

ІНСТРУКЦІЇ З ВИКОРИСТАННЯ

# Calypso



## **ПОПЕРЕДЖЕННЯ**

**Щоб уникнути травм, перед використанням виробу слід уважно ознайомитися з «Інструкціями з використання» й супровідними документами.**



**Ознайомлення з Інструкціями з використання є обов'язковим**

Методика проектування й авторське право

®i ™ — торгові марки, що належать групі компаній Arjo.

© Arjo, 2019 р.

Оскільки компанія дотримується політики постійного вдосконалення, вона залишає за собою право видозмінювати конструкцію без попереднього повідомлення. Повне або часткове копіювання змісту цієї публікації без згоди Arjo заборонене.

# Зміст

---

Вступ .....	4
Використання за призначенням .....	5
Інструкції з техніки безпеки .....	6
Підготовка до використання обладнання .....	7
Позначення деталей .....	8
Опис/функції виробу .....	9
Підйом або опускання вручну .....	9
Підйом і опускання за допомогою електричного привода .....	9
Опора для рук і спинка .....	9
Сидіння .....	9
Подушка сидіння .....	10
Гальма коліщаток .....	10
Кнопка аварійної зупинки .....	10
Аварійне підіймання/опускання .....	10
Автоматична запобіжна зупинка .....	11
Ремінь безпеки .....	11
Опис допоміжного пристроя .....	13
Зарядний пристрій .....	13
Ваги (необов'язково) .....	13
Медичне судно та тримач судна (необов'язково) .....	13
Переміщення пацієнта .....	14
З ліжка .....	14
На ліжко .....	16
З інвалідного крісла .....	17
В інвалідне крісло .....	18
До туалету .....	19
Купання пацієнта .....	20
Купання пацієнта .....	20
Купання пацієнта в душі .....	22
Інструкції з очищення й дезінфекції .....	24
Інструкції з використання акумулятора .....	27
Пошук й усунення несправностей .....	28
Догляд і планово-профілактичне технічне обслуговування .....	29
Технічні характеристики .....	33
Загальні розміри .....	35
Перелік стандартів і сертифікатів .....	37
Маркування .....	38
Електромагнітна сумісність .....	40
Запасні частини й допоміжне пристроя .....	42

# Вступ

## Дякуємо за придбання обладнання Arjo.

Гігієнічне крісло-підйомник Calypso® належить до серії високоякісних продуктів, призначених для лікарень, інтернатів для людей похилого віку та інших закладів охорони здоров'я

Ми намагаємося максимально задовольнити ваші потреби й виготовляти найкращу продукцію, а також проводити навчання, яке допоможе вашому персоналу максимальноскористатися перевагами кожного виробу Arjo.

Звертайтеся до нас у разі виникнення будь-яких запитань щодо роботи або технічного обслуговування вашого обладнання Arjo.

## Уважно ознайомтеся з цими *Інструкціями з використання!*

Уважно ознайомтеся з усіма матеріалами цих *Інструкцій з використання (ІЗВ)*, перш ніж використовувати гігієнічне крісло-підйомник Calypso. Викладена в цих *Інструкціях із використання (ІЗВ)* інформація надзвичайно важлива для належної експлуатації й належного технічного обслуговування обладнання. Вона допоможе захистити виріб і максимальноскористатися його перевагами. Певна інформація, викладена в цих *ІЗВ*, важлива для вашої безпеки, тому її слід уважно прочитати й добре запам'ятати, щоб запобігти можливим травмам. Компанія Arjo наполегливо рекомендує та попереджає, що в цьому та іншому обладнанні, яке постачає Arjo, слід використовувати тільки виготовлені компанією Arjo деталі, призначені для певної мети, щоб уникнути травм, які можуть бути спричинені використанням невідповідних деталей.

Внесення несанкціонованих змін у будь-яке обладнання Arjo може негативно позначитися на його безпечності. Компанія Arjo не несе відповідальності за будь-які нещасні випадки, інциденти або втрату функціональності, що виникли в результаті внесення несанкціонованих змін у її продукцію.

## Серйозний інцидент

Якщо по відношенню до даного медичного пристрою виникає серйозний інцидент, який стосується користувача або пацієнта, то користувач або пацієнт повинен повідомити про серйозний інцидент виробника або дистрибутора цього медичного пристрою.

У Європейському Союзі користувач також повинен повідомити про серйозний інцидент компетентний орган у державі-члені, в якій він перебуває.

## Технічне обслуговування й підтримка

Щоб гарантувати безпечну щоденну експлуатацію гігієнічного крісла-підйомника Calypso, необхідно щорічно проводити його технічне обслуговування. Обслуговування має проводити лише обслуговуючий персонал, уповноважений Arjo. Див. розділ *Догляд і планово-профілактичне технічне обслуговування на стор. 29.*

Якщо потрібна додаткова інформація, зв'яжіться з місцевим представником компанії Arjo. Він запропонує вам комплексні програми підтримки й технічного обслуговування, що забезпечать максимальну надійність, безпечність і споживчу цінність виробу в довгостроковій перспективі. Якщо потрібно замовити запасні частини, зверніться до місцевого представника компанії Arjo.

Представник служби обслуговування надасть необхідні запасні частини.

Номер телефону вказано на останній сторінці цих *Інструкцій із використання.*

## Визначення термінів в цих *ІЗВ*

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Значення:

попередження про безпеку. У разі нерозуміння або невиконання цього попередження, користувач або інші особи можуть отримати травми.

### ОБЕРЕЖНО!

Значення:

недотримання цих інструкцій може привести до пошкодження системи або обладнання, або їх окремих частин.

### ПРИМІТКА

Значення:

це важлива інформація для правильного використання цієї системи або обладнання.



Значення:

Назва та адреса виробника.

# Використання за призначенням

Це обладнання слід використовувати з дотриманням узказаних інструкцій з техніки безпеки. Усі користувачі обладнання повинні також уважно прочитати й зрозуміти ці *Інструкції з використання (ІЗВ)*.

У разі сумнівів або запитань зверніться до свого представника Arjo.

Це обладнання призначено для підіймання й переміщення мешканців до ванної кімнати та з неї в медичних закладах і має використовуватися як допоміжний засіб під час процедури купання.

Використовувати крісло-підйомник *Calypso* мають право лише відповідно навчені доглядальники з достатнім знанням середовища догляду, стандартних практик і процедур, із дотриманням узказівок, викладених в *Інструкціях із використання (ІЗВ)*.

## Ознайомлення з даними мешканця

Ми радимо закладам установити регулярні процедури ознайомлення. Перед використанням доглядальники повинні перевірити кожного мешканця на відповідність таким критеріям:

- Вага мешканця не має перевищувати 136 кг (300 фунтів).
- Мешканці повинні бути активними або частково активними (тобто могти самостійно вертикально сидіти на краю ліжка або унітазі).
- Мешканець повинен розуміти та виконувати вказівки сидіти у вертикальному положенні.

Якщо мешканець не відповідає цим критеріям, слід скористатися альтернативним підйомником.

Очікуваний строк експлуатації цього обладнання, якщо не вказано інше, складає 10 (десять) років за умови, що планово-профілактичне технічне обслуговування виконується відповідно до вказівок з догляду й технічного обслуговування, наданих у цих *ІЗВ*.

## Строк експлуатації обладнання

Обладнання слід використовувати лише для описаних вище цілей.

Строк експлуатації цього обладнання становить 10 (десять) років, а строк служби ременя безпеки — 2 (два) роки. Залежно від умов зберігання, частоти використання й інтервалів заряджання строк служби акумулятора становить 2–5 років.

Визначені строки експлуатації та служби вказані за умови виконання планово-профілактичного технічного обслуговування обладнання відповідно до вказівок із догляду й технічного обслуговування, наданих у цих *ІЗВ*.

Залежно від рівня зносу деякі деталі, як-от коліщатка та пульт ручного керування, можуть потребувати заміни протягом строку експлуатації обладнання відповідно до вказівок із цих *ІЗВ*.

# Інструкції з техніки безпеки

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти вибуху або пожежі, ніколи не використовуйте це обладнання в насиченому киснем середовищі, поруч із джерелом тепла або горючих наркозних газів.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти перекиданню використованого пристрою, не піднімайте й не опускайте інше обладнання поруч із ним, а також слідкуйте за нерухомими об'єктами під час опускання.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти защемленню, слідкуйте, щоб волосся, руки та ноги пацієнта розташувалися близько до тулуба, і використовуйте спеціальні опори під час руху.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Постійно наглядайте за пацієнтом, щоб запобігти його травмуванню.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти падінню, слідкуйте, щоб пацієнт був правильно розміщений у кріслі та надійно закріплений належно затягнутим ременем безпеки.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти перекиданню пристрою й падінню пацієнта, не використовуйте обладнання на підлозі з заглибленими дренажними каналами, отворами чи нахилами з крутістю більш ніж 1:50 (1,15°).

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти падінню пацієнта під час переміщення, завжди застосовуйте гальма на всьому використовуваному обладнанні.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб уникнути падіння, переконайтесь, що пацієнта розміщено згідно з цими ІЗВ.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти падінню пацієнта під час переміщення, завжди застосовуйте гальма на обладнанні, на якому розміщують пацієнта.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

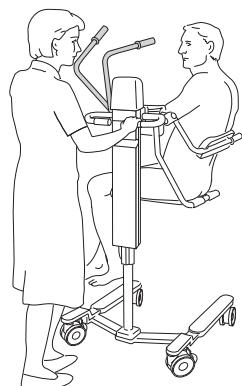
Щоб запобігти падінню пацієнта, завжди переводьте пристрій у найнижче можливе положення, перш ніж намагатися переміщувати, одягати або роздягати пацієнта.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти падінню пацієнта з крісла, слідкуйте, щоб ремені безпеки не були пошкоджені. НЕ використовуйте пошкоджені ремені. Перед використанням замініть їх на нові.

## ПРИМІТКА

Під час розміщення гігієнічного крісла-підйомника Calypso не ставайте в напрямку руху опори для рук. Будь-який неочікуваний рух пацієнта рукою вгору може завдати травми доглядальнику.



Якщо на гігієнічне крісло-підйомник Calypso встановлено ваги (допоміжне пристрія)

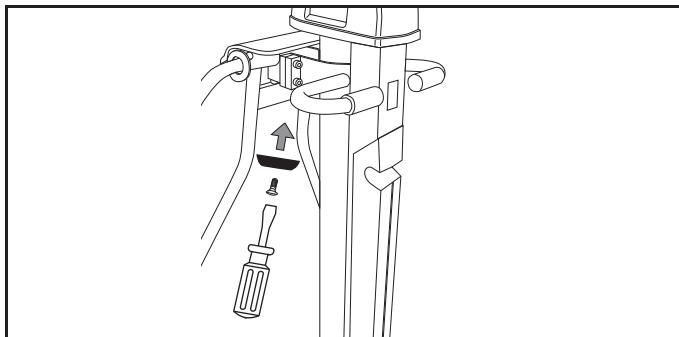
Існує небезпека защемлення між основою ваг і коліщатками, що обертаються. Залишайте цей простір вільним.

# Підготовка до використання обладнання

## Дії перед першим використанням

### (9 кроків)

- 1 Візуально перевірте, чи не пошкоджене пакування. Якщо є підозри, що виріб пошкоджено, зверніться зі скаргою до компанії-перевізника, а потім зверніться до комерційного представництва, яке займається продажем гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*.
- 2 Пакування підлягає переробці відповідно до місцевих нормативних актів.
- 3 Перевірте, чи ви отримали всі частини виробу. Порівняйте комплект поставки з описом обладнання в цих IZB. НЕ використовуйте виріб у разі відсутності або пошкоджень будь-якої з його частин.
- 4 Монтаж обмежувача, що входить до комплекту: обмежувач, установлений на гігієнічному кріслі-підйомнику *Calypso* на момент доставки, адаптовано до глибини ванних систем Arjo.  
*Тільки для глибших ванн:* для глибшого занурення зніміть один із двох обмежувачів, установлених на гігієнічному кріслі-підйомнику *Calypso*. Робіть це обережно, щоб не пошкодити поверхню ванни.



- 5 Розпакуйте зарядний пристрій. Див. IZB зарядного пристрою.
- 6 Зарядіть кожен акумулятор протягом 24 годин.
- 7 Продезінфікуйте виріб відповідно до розділу *Інструкції з очищення й дезінфекції на стор. 24.*
- 8 Знайдіть для зберігання гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* сухе місце з хорошою вентиляцією.
- 9 Виберіть спеціальне місце для зберігання цих IZB, де до них можна буде легко отримати доступ у будь-який час.

### ПРИМІТКА

Якщо у вас є запитання, звертайтеся до місцевого представника Arjo за підтримкою та обслуговуванням. Номери телефонів указані на останній сторінці цих IZB.

## Дії перед кожним використанням

### (4 кроки)

- 1 Перевірте, чи всі частини гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* на місці. Порівняйте зі сторінкою Позначення деталей цих IZB.
- 2 НЕ використовуйте виріб у разі відсутності або пошкоджень будь-якої з його частин.

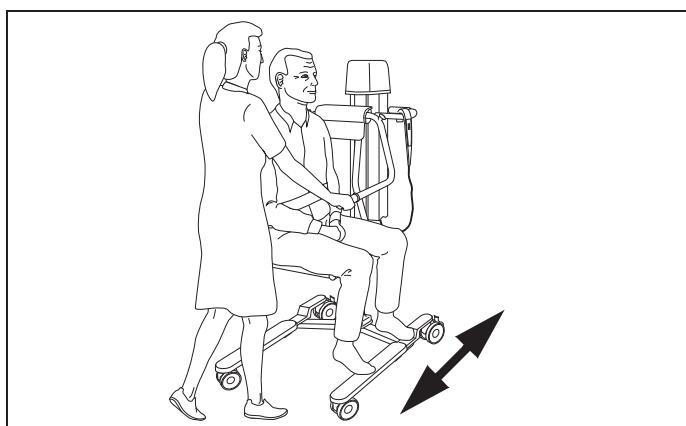
### 3 ПОПЕРЕДЖЕННЯ

**Щоб запобігти перехресному забрудненню, завжди дотримуйтеся вказівок із дезінфекції, зазначених у цих Інструкціях з використання.**

- 4 Перевірте, чи акумулятор заряджений.

## Напрямки для гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*

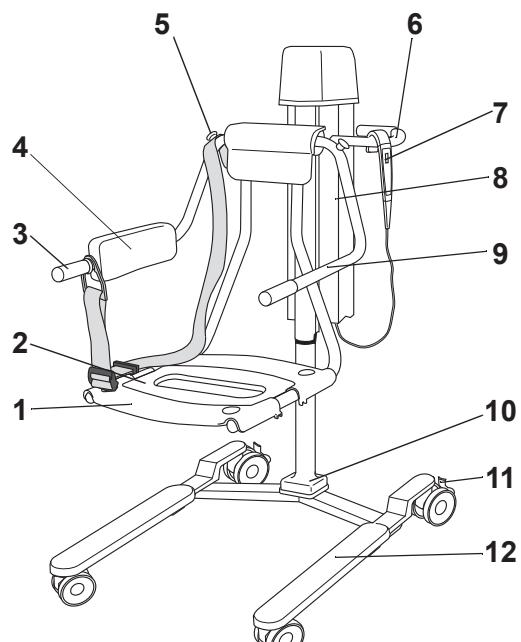
Напрямок перевезення під час переміщення вказаний на малюнку нижче.



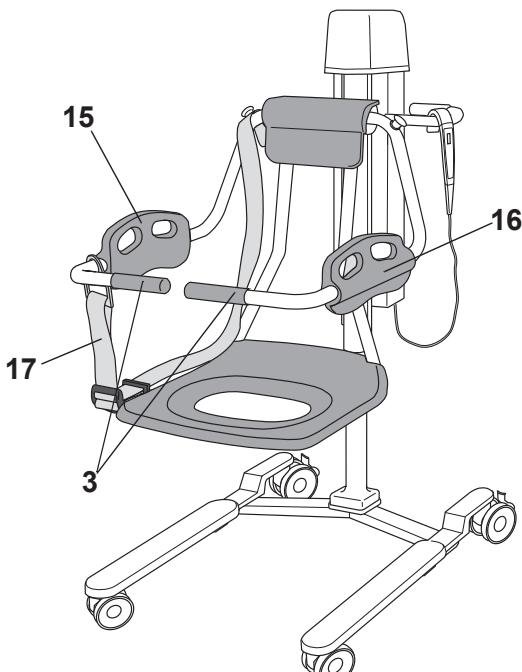
Напрямки ліворуч або праворуч згідно з цими IZB зображені нижче.



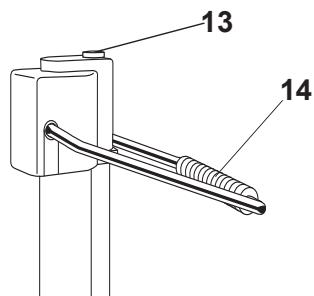
# Позначення деталей



CDB 60XX



CDB 70XX



- 1 Гігієнічне сидіння з двох частин
- 2 Вставка сидіння
- 3 Рукоятки для переміщення
- 4 Спинка
- 5 Виступ для кріплення ременя безпеки
- 6 Рукоятка для маневрування
- 7 Пульт ручного керування (електричний)
- 8 Акумулятор (електричний)
- 9 Опора для рук
- 10 Стійка
- 11 Гальма коліщаток (на всіх чотирьох коліщатках)
- 12 Опора для ніг



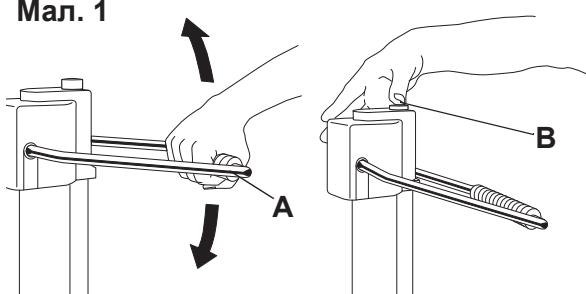
- 13 Кнопка опускання (гідравлічна)
- 14 Ручний насос для піднімання (гідравлічний)
- 15 Спинка та опора для рук (ліворуч)
- 16 Спинка та опора для рук (праворуч)
- 17 Ремені безпеки



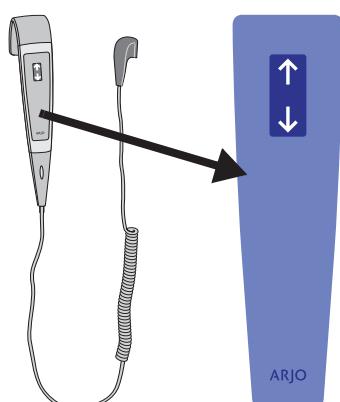
Робоча частина: тип В. Гігієнічне сидіння з двох частин включно з усіма приєднаними до нього частинами. Захист від ураження електричним струмом згідно з IEC 60601-1.

# Опис/функції виробу

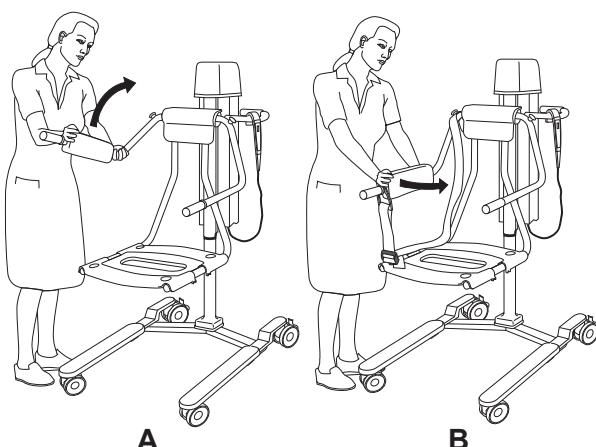
Мал. 1



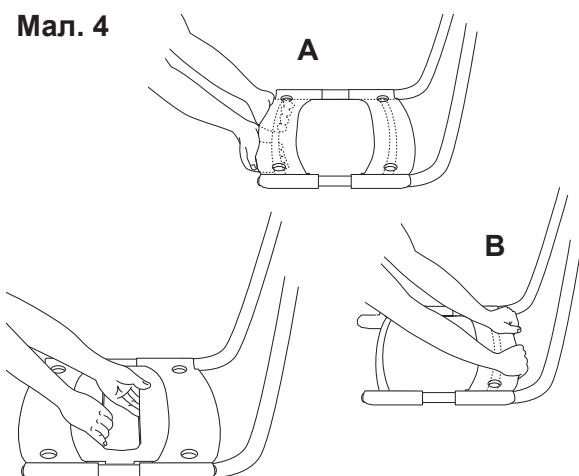
Мал. 2



Мал. 3



Мал. 4



## Підіймання або опускання вручну

- Гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* піднімається за допомогою ручного насоса (A). Качайте рівномірно, використовуючи повний діапазон руху (див. мал. 1).
- Гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* опускається натисканням кнопки опускання (B) (див. мал. 1).

## Підіймання й опускання за допомогою електричного привода

Зніміть пульт ручного керування з тримача (див. мал. 2).

- Щоб підняти гігієнічне крісло-підйомник *Calypso*, натисніть на пульти ручного керування кнопку зі стрілкою вгору.
- Щоб опустити гігієнічне крісло-підйомник *Calypso*, натисніть на пульти ручного керування кнопку зі стрілкою вниз.

## Опора для рук і спинка

- Опору для рук і спинку можна відкидати догори (назад) (A) (див. мал. 3).
- Лише модель *CDB60XX*.  
Спинку можна використовувати з будь-якого боку залежно від того, з якого боку переміщуватиметься пацієнт.  
Щоб від'єднати спинку, штовхайте її вперед, утримуючи за край (B). Установіть її з потрібного боку та зафіксуйте на місці (див. мал. 3).

## Сидіння

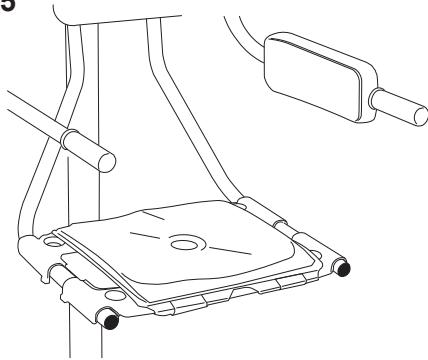
Лише модель *CDB60XX*.

Щоб від'єднати вставку сидіння, візьміть її посередині та потягніть догори.

Сидіння складається з двох частин:

- Щоб зняти передню частину, ухопіть раму з нижньої сторони та зап'ястями виштовхуйте її догори, доки не від'єднаєте (A) (див. мал. 4).
- Щоб зняти задню частину, ухопіть раму з верхньої сторони та зап'ястями виштовхуйте її догори, доки не від'єднаєте (B) (див. мал. 4).

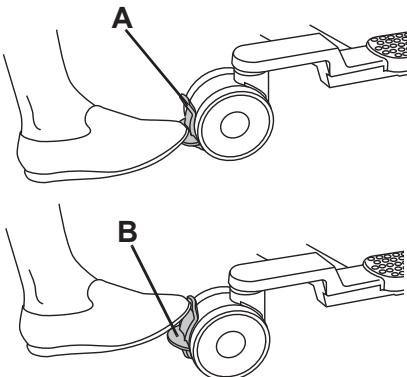
**Мал. 5**



## Подушка сидіння

- Подушку сидіння можна використовувати лише зі вставкою сидіння. Спочатку закріпіть одну з частин спереду сидіння. Натягніть подушку та закріпіть іншу частину ззаду сидіння (див. мал. 5).

**Мал. 6**



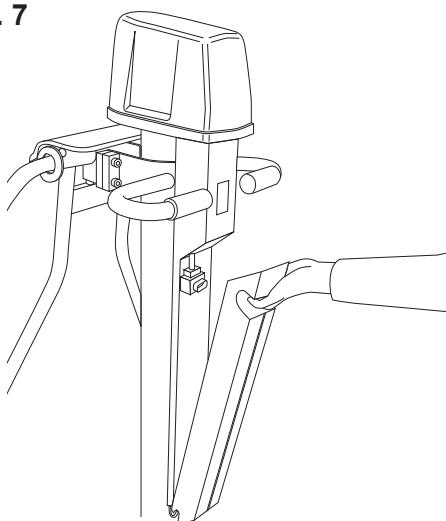
## Гальма коліщаток

### ПРИМІТКА

Усі чотири коліщатка мають гальма. Використовуйте їх для максимальної стабільності.

- Коліщатка гальмуються натисканням ногою на важіль гальма коліщатка (A) (див. мал. 6).
- Коліщатка знімаються з гальма підняттям угору важеля гальма коліщатка 0. (див. мал. 6).

**Мал. 7**



## Кнопка аварійної зупинки

Якщо з якоєсь причини гігієнічне крісло-підйомник Calypso не реагує на кнопки пульта керування, ви можете швидко зупинити підймання. Для цього натисніть кнопку на акумуляторі та від'єднайте його (див. мал. 7).

Перш ніж знову використовувати гігієнічне крісло-підйомник Calypso, зверніться до місцевого представника компанії Агjo.

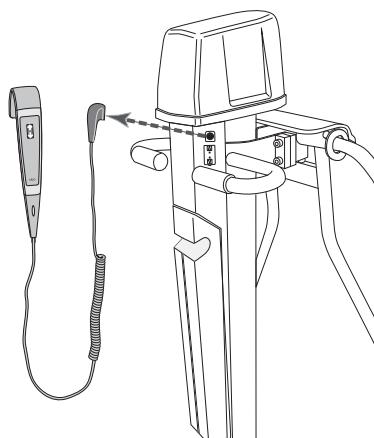
## Аварійне підіймання/опускання

Якщо з якоєсь причини гігієнічне крісло-підйомник Calypso не реагує на кнопки пульта керування, ви можете підняти або опустити крісло-підйомник Calypso за допомогою функції аварійного підіймання/опускання.

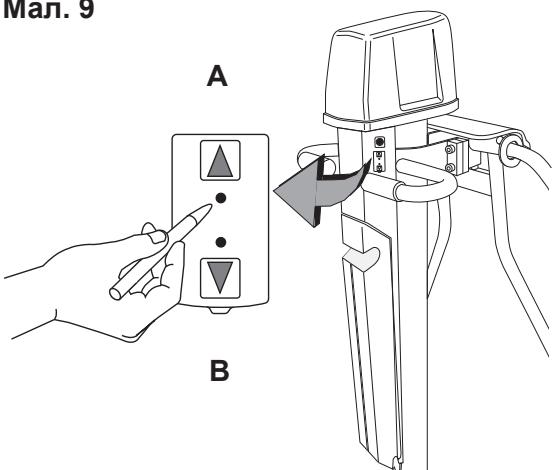
- Від'єднайте від живлення пульт ручного керування (див. мал. 8).

*Подальші кроки наведено на наступній сторінці.*

**Мал. 8**



**Мал. 9**



- 2 Щоб керувати гігієнічним кріслом-підйомником *Calypso*, натискайте кнопки в отворах на панелі за допомогою тонкого тупого предмета (наприклад, ручки) (див. мал. 9).

### ОБЕРЕЖНО!

**Не натискайте кнопки в отворах за допомогою предмета з гострим кінцем.**

- Щоб підняти гігієнічне крісло-підйомник *Calypso*, натисніть предметом кнопку в отворі поряд зі стрілкою вгору (A).
- Щоб опустити гігієнічне крісло-підйомник *Calypso*, натисніть предметом кнопку в отворі поряд зі стрілкою вниз (B).

### ПРИМІТКА

Під час підймання й опускання лунає неперервний звуковий сигнал.

Перш ніж знову використовувати гігієнічне крісло-підйомник *Calypso*, зверніться до місцевого представника компанії Arjo.

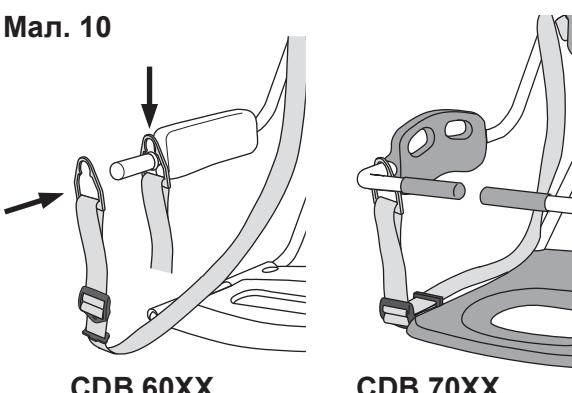
## Автоматична запобіжна зупинка

Щоб запобігти защемленням між гігієнічним кріслом-підйомником *Calypso* та будь-яким предметом, крісло-підйомник *Calypso* оснащене функцією автоматичної запобіжної зупинки. Гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* автоматично зупиняється, коли під час опускання воно наштовхується на нерухомий об'єкт.

## Ремінь безпеки

Під час переміщення пацієнта завжди слід використовувати ремінь безпеки.

**Мал. 10**



CDB 60XX

CDB 70XX

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

**Щоб запобігти защемленню, слідкуйте, щоб волосся, руки та ноги пацієнта розташовувалися близько до тулуба, і використовуйте спеціальні опори під час руху.**

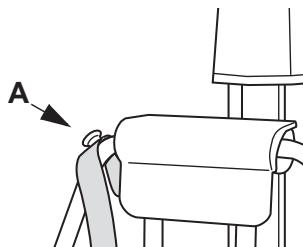
### Фіксація пацієнта ременем безпеки (10 кроків)

#### Прикрілення ременя безпеки

- Прикріпіть ремінь безпеки до рукоятки для переміщення та зафіксуйте його натисканням застібки донизу (див. мал. 10).
- Відкиньте опору для рук догори.
- Посадіть пацієнта в крісло та опустіть опору для рук.
- Покладіть руки пацієнта на опору.

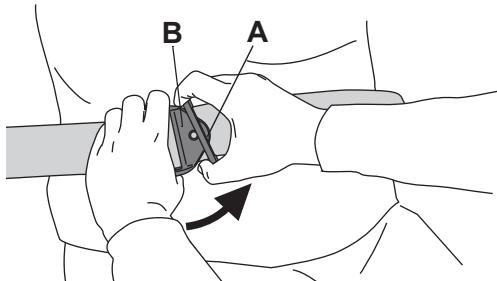
*Подальші кроки наведено на наступній сторінці.*

**Мал. 11**



- 5 Протягніть ремінь безпеки перед пацієнтом і пристебніть його інший кінець до виступу (A) (див. мал. 11).

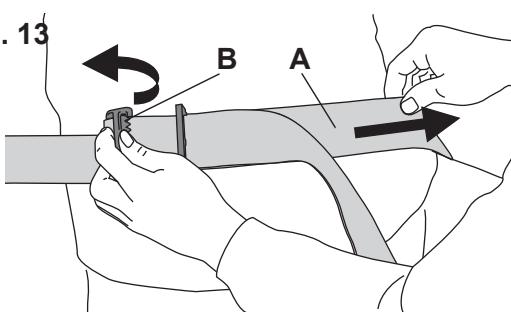
**Мал. 12**



#### Регулювання ременя безпеки

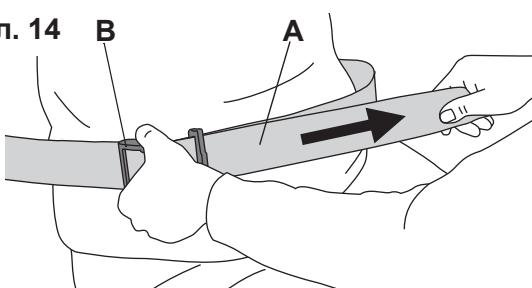
- 6 Роз'єднайте застібки (A) і (B). Для цього прокрутіть меншу застібку (A) трохи вгору (див. мал. 12).

**Мал. 13**



- 7 Послабте ремінь безпеки. Для цього потягніть внутрішній ремінь (A) убік і водночас підніміть більшу застібку (B) (див. мал. 13).

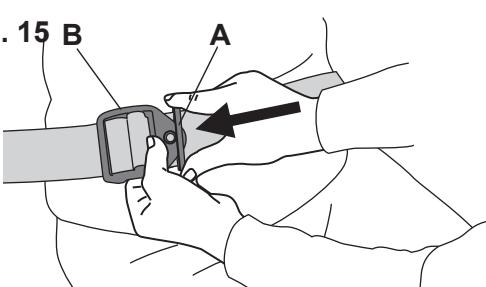
**Мал. 14**



- 8 Затягніть ремінь безпеки. Для цього потягніть зовнішній ремінь (A) убік і водночас утримуйте більшу застібку (B) (див. мал. 14).

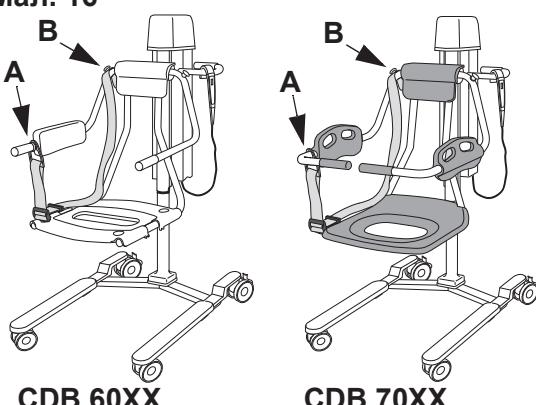
- 9 Перевірте, чи ремінь безпеки щільно зафіковано навколо тулуба пацієнта.

**Мал. 15**



- 10 Зафіксуйте застібки. Для цього вставте меншу застібку (A) у більшу застібку (B) (див. мал. 15).

**Мал. 16**



#### Зняття ременя безпеки з пацієнта

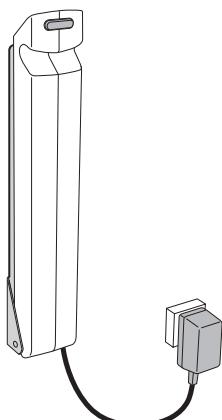
Послабте ремінь безпеки та зніміть один із його кінців із рукоятки для переміщення (A) або виступу (B) (див. мал. 16).

#### Коли ремінь безпеки не використовується

Коли гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* не використовується, прикріпіть ремінь безпеки до рукоятки для переміщення (A) і виступу (B) (див. мал. 16).

# Опис допоміжного пристроя

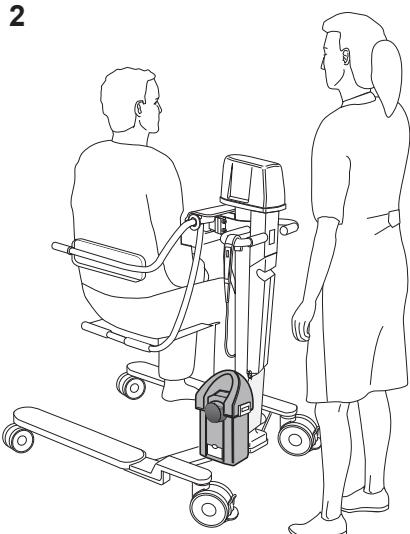
Мал. 1



## Зарядний пристрій

Див. ІЗВ зарядного пристрою (див. мал. 1).

Мал. 2

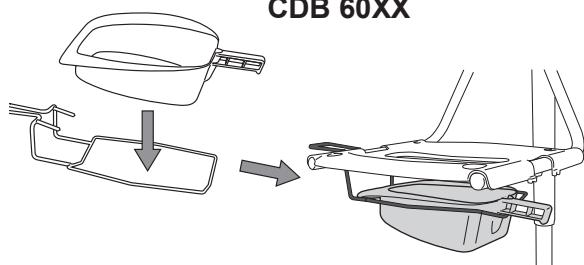


## Перевірка ваги (необов'язково)

Див. ІЗВ ваг (див. мал. 2).

Мал. 3

CDB 60XX



## Медичне судно та тримач судна (необов'язково)

Тримач судна можна встановлювати під сидіння.

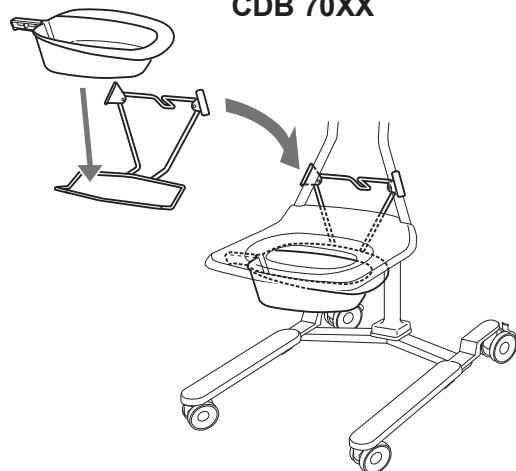
У зібраному стані (див. мал. 3–4).

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб уникнути защемлення геніталій, під час руху переконайтесь в наявності достатнього вільного простору між пацієнтом і краєм ванни, унітаза, судна або інших меблів.

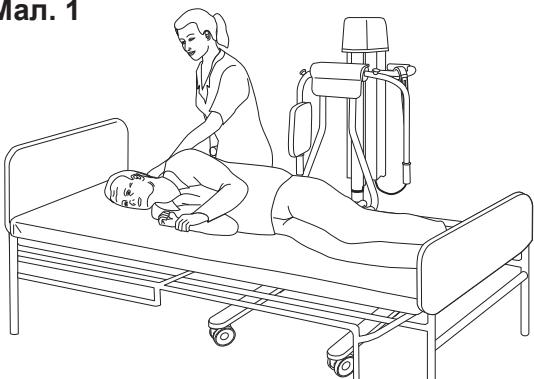
Мал. 4

CDB 70XX

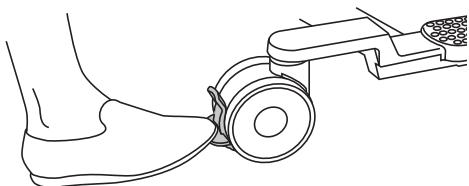


# Переміщення пацієнта

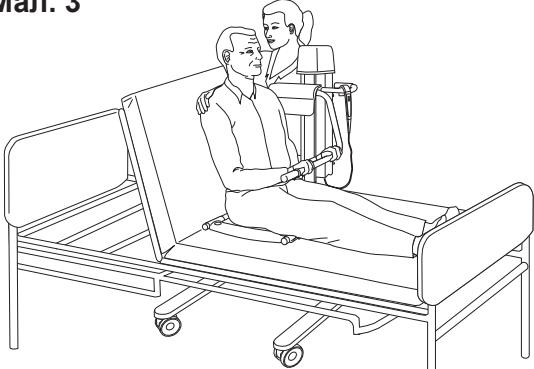
Мал. 1



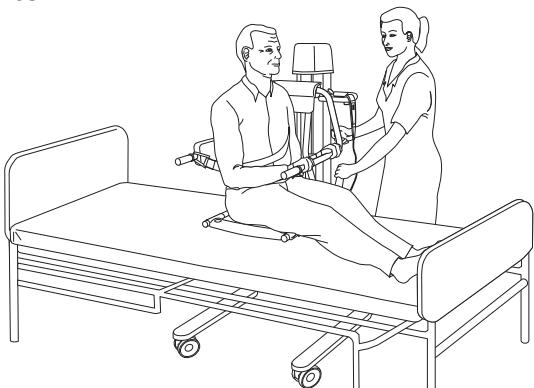
Мал. 2



Мал. 3



Мал. 4



## 3 ліжка

(19 кроків)

- 1 Заблокуйте гальмами коліщатка на ліжку (якщо є).
- 2 Опустіть поручень ліжка та поверніть пацієнта на бік лицем у протилежну сторону від гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* (див. мал. 1).
- 3 Відкиньте опору для рук і спинку догори. Розташуйте сидіння над ліжком якомога ближче до пацієнта так, щоб він міг сидіти на задній частині сидіння під час підіймання.
- 4 Опустіть сидіння так, щоб воно притиснулося до ліжка (див. мал. 1).
- 5 Заблокуйте всі коліщатка гальмами (див. мал. 2).
- 6 Поверніть пацієнта на спину та перевірте, чи він лежить на сидінні в правильному положенні.
- 7 Допоможіть пацієнтові сісти прямо, підтримуючи його руками або піднявши в ліжка секцію для голови (див. мал. 3).
- 8 Опустіть опору для рук перед пацієнтом. Пацієнт повинен покласти руки на опору (див. мал. 3).
- 9 Нахиліть пацієнта вперед і опустіть спинку позаду нього (див. мал. 4).
- 10

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти падінню, слідкуйте, щоб пацієнт був правильно розміщений у кріслі та надійно закріплений належно затягнутим ременем безпеки.

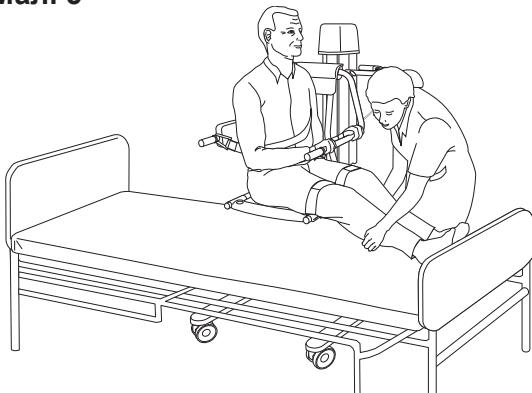
Перевірте, чи пацієнт сидить прямо по центру сидіння, а його:

- сідниці розміщені на задньому краю сидіння;
  - спина притулена до спинки;
  - руки лежать на опорі.
- 11 Закріпіть ремінь безпеки навколо грудної клітки пацієнта (див. мал. 4).

*Подальші кроки наведено на наступній сторінці.*

- 12 Підніміть гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* на достатню висоту, щоб відвезти його від ліжка.
- 13 Відпустіть гальма коліщаток.
- 14 Відвезіть гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* від ліжка, притримуючи та опускаючи ноги пацієнта (**див. мал. 5**).
- 15 Перевірте, чи повністю гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* відведене від ліжка та чи йому не заважає інше обладнання.

**Мал. 5**



## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

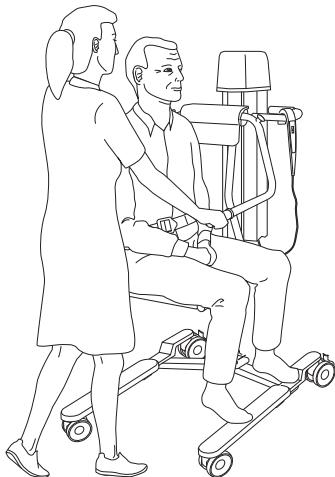
Щоб запобігти защемленню, слідкуйте, щоб волосся, руки та ноги пацієнта розташовувалися близько до тулуба, і використовуйте спеціальні опори під час руху.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Постійно наглядайте за пацієнтом, щоб запобігти його травмуванню.

- 16 Опустіть гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* на таку висоту, щоб пацієнт зміг поставити ноги на опору.
- 17 Пацієнт повинен покласти руки на опору
- 18 Під час переміщення пацієнта завжди використовуйте рукоятки для переміщення (**див. мал. 6**).
- 19 Після переміщення завжди перевіряйте, чи пацієнт сидить у правильному положенні.

**Мал. 6**



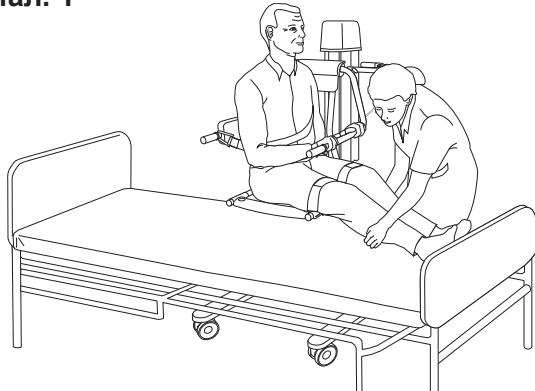
## На ліжко

(20 кроків)

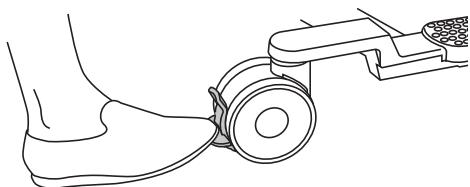
### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти падінню пацієнта під час переміщення, завжди застосовуйте гальма на всьому використованому обладнанні.

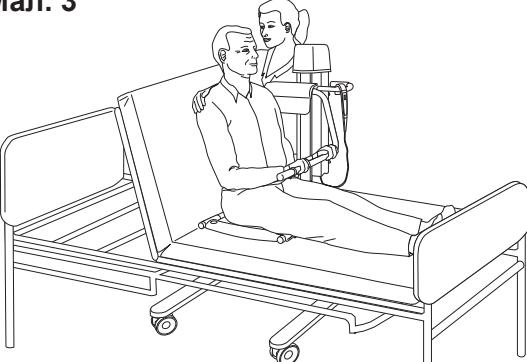
Мал. 1



Мал. 2



Мал. 3



- 1 Заблокуйте гальмами коліщатка на ліжку (якщо є).

- 2 Опустіть поручень ліжка.

- 3 Якщо ви переміщуєте пацієнта гігієнічним кріслом-підйомником *Calypso* з ванної кімнати, розстеліть на ліжко рушник, щоб не намочити постіль.

- 4 Відрегулюйте висоту гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* так, щоб сидіння та геніталії пацієнта перебували на безпечній відстані від ліжка.

- 5 Розташуйте гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* над ліжком і допоможіть пацієнту опустити ноги на ліжко (див. мал. 1).

- 6 Заблокуйте всі коліщатка гальмами (див. мал. 2) .

7

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб уникнути защемлення геніталій, під час руху переконайтесь в наявності достатнього вільного простору між пацієнтом і краєм ванни, унітаза, судна або інших меблів.

Опустіть гігієнічне крісло *Calypso* так, щоб сидіння міцно притиснулося до ліжка. Слідкуйте, щоб жодну з частин тіла не пацієнта не прищемило між сидінням і ліжком.

- 8 За потреби підніміть у ліжка секцію для голови, щоб пацієнт зміг сперстися на ній спиною (див. мал. 3).

- 9 Зніміть ремінь безпеки з пацієнта.

- 10 Нахиліть пацієнта вперед і покладіть його руки на опору.

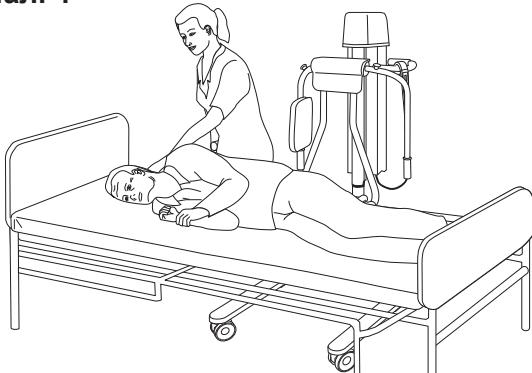
- 11 Відкиньте спинку.

- 12 Допоможіть пацієнтові сперстися спиною на ліжко.

- 13 Відкиньте опору для рук догори.

*Подальші кроки наведено на наступній сторінці.*

**Мал. 4**



14 Якщо в ліжка піднято секцію для голови, опустіть її.

15 Покладіть пацієнта на спину на ліжко. Поверніть пацієнта на бік лицем у протилежний бік від гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* (див. мал. 4).

16 Підніміть гігієнічне крісло-підйомник *Calypso*, щоб відокремити його від ліжка.

17 Відпустіть гальма коліщаток.

18 Відвезіть гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* від ліжка.

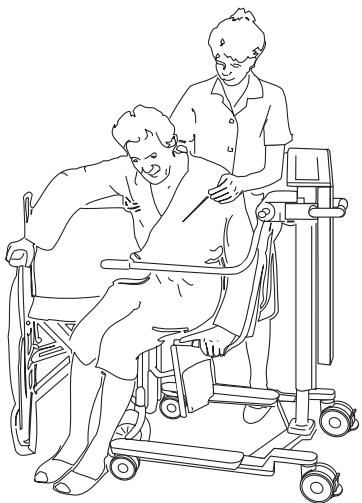
19 Поверніть пацієнта на спину.

20 Підніміть поручень ліжка.

### **3 інвалідного крісла**

#### **(9 кроків)**

Для переміщення з інвалідного крісла (див. мал. 1) пацієнт повинен бути достатньо сильним, щоб рухатися вбік, і (або) бути здатним підвистися.



1 Заблокуйте всі коліщатка інвалідного крісла гальмами.

2 Зніміть підлокітник інвалідного крісла та складіть опори для ніг.

3 Розташуйте гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* поруч з інвалідним кріслом.

4 Відрегулюйте висоту гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* так, щоб його сидіння перебувало на одному рівні з сидінням інвалідного крісла або трохи вище. Сидіння гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* може трохи заходити на сидіння інвалідного крісла, якщо конструкція інвалідного крісла це дозволяє.

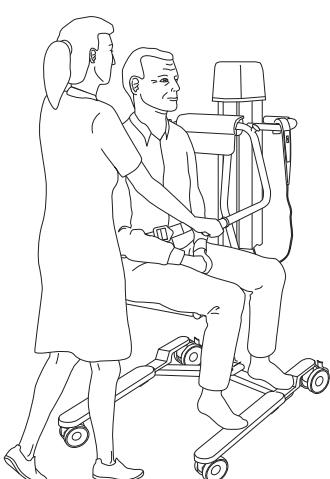
5 Заблокуйте гальмами всі коліщатка гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*.

6 Попросіть пацієнта пересісти в гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* й за потреби допоможіть йому (див. мал. 1).

7 Закріпіть ремінь безпеки відповідно до вказівок із розділу *Опора для рук і спинка на стор. 9*.

8 Прослідкуйте, щоб ноги та руки пацієнта перебували на відповідних опорах.

9 Під час переміщення гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* завжди тримайтеся за рукоятки для переміщення. Прослідкуйте, щоб ноги та руки пацієнта перебували на відповідних опорах (див. мал. 2).



**Мал. 1**

**Мал. 2**

## В інвалідне крісло (12 кроків)

Для переміщення з інвалідного крісла пацієнт повинен бути достатньо сильним, щоб рухатися вбік, і (або) бути здатним підвестися.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

**Щоб запобігти падінню пацієнта під час переміщення, завжди застосовуйте гальма на всьому використовуваному обладнанні.**

1 Під час переміщення гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* завжди тримайтесь за рукоятки для переміщення.

2 Прослідкуйте, щоб ноги та руки пацієнта перебували на відповідних опорах. (**див. мал. 1**).

3 Заблокуйте всі коліщатка інвалідного крісла гальмами.

4 Зніміть підлокітник інвалідного крісла та складіть опори для ніг.

5 Розташуйте гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* поруч з інвалідним кріслом.

6 Відрегулюйте висоту гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* так, щоб його сидіння перебувало на одному рівні з сидінням інвалідного крісла або трохи вище. Сидіння гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* може трохи заходити на сидіння інвалідного крісла, якщо конструкція інвалідного крісла це дозволяє.

7 Заблокуйте гальмами всі коліщатка гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*.

8 Зніміть ремінь безпеки відповідно до вказівок із розділу *Опора для рук і спинка на стор. 9*.

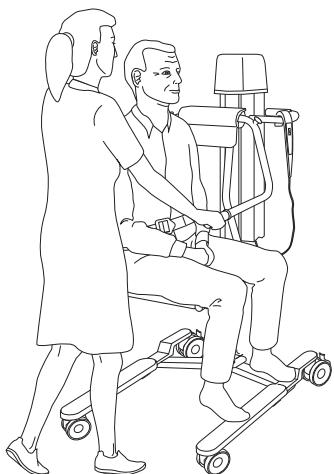
9 Прослідкуйте, щоб ноги та руки пацієнта перебували на відповідних опорах.

10 Попросіть пацієнта пересісти в інвалідне крісло й за потреби допоможіть йому (**див. мал. 2**).

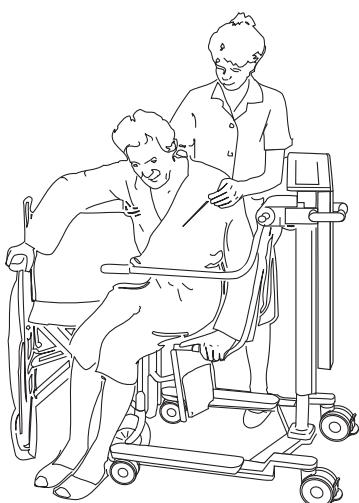
11 Установіть підлокітник інвалідного крісла та опустіть опори для ніг.

12 Прослідкуйте, щоб пацієнт сидів зручно та безпечно.

**Мал. 1**



**Мал. 2**

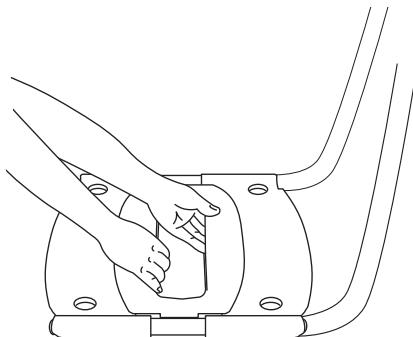


## До туалету

### (3 кроки)

Гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* можна використовувати незалежно від того, чи унітаз встановлено на підлозі, чи закріплено на стіні.

Мал. 1



- 1 *Лишє для моделі CDB6000:* перш ніж перемістити пацієнта в гігієнічне крісло-підйомник *Calypso*, зніміть подушку та вставку сидіння (**див. мал. 1**).
- 2 Розмістіть гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* над унітазом. Опустіть сидіння гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* та заблокуйте гальма.
- 3 Під час переміщення пацієнтів із нетриманням сечі радимо використовувати медичне судно з тримачем.

# Купання пацієнта

## Купання пацієнта (9 кроків)

Спочатку ознайомтеся з інструкціями з використання обладнання ванни.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти перекиданню використовуваного пристрою, не піднімайте й не опускайте інше обладнання поруч із ним, а також слідкуйте за нерухомими об'єктами під час опускання.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти защемленню, слідкуйте, щоб волосся, руки та ноги пацієнта розташувалися близько до тулуба, і використовуйте спеціальні опори під час руху.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти падінню, слідкуйте, щоб пацієнт був правильно розміщений у кріслі та надійно закріплений належно затягнутим ременем безпеки.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

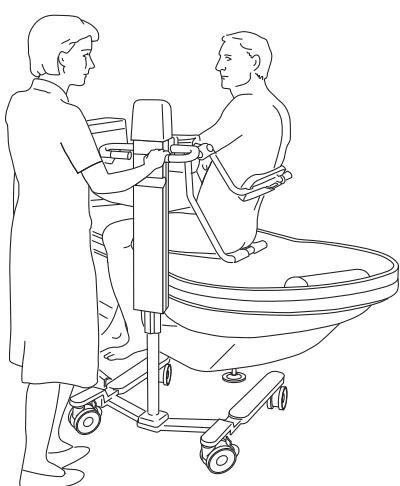
Постійно наглядайте за пацієнтом, щоб запобігти його травмуванню.

1 Роздягніть пацієнта.

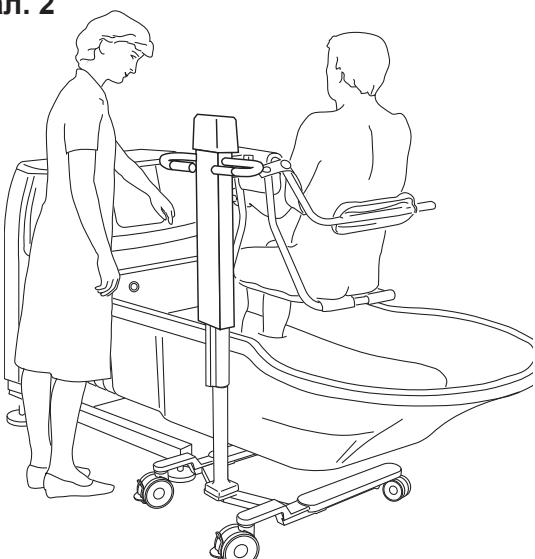
### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти защемленню, слідкуйте, щоб волосся, руки та ноги пацієнта розташувалися близько до тулуба, і використовуйте спеціальні опори під час руху.

Мал. 1



Мал. 2



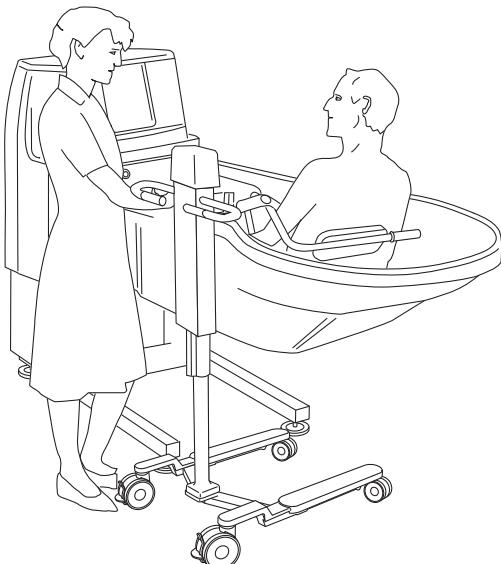
Розташуйте гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* під правильним кутом поруч із ніжками ванни. Підніміть гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* на достатню висоту над краєм ванни та розташуйте пацієнта над ванною. Допоможіть пацієнту перемістити ноги через край ванної (див. мал. 1).

3 Заблокуйте всі коліщатка гальмами

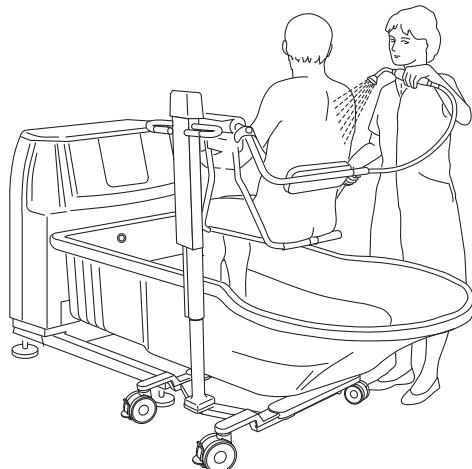
4 Підніміть ванну на зручну висоту, якщо це можливо (див. мал. 2).

*Подальші кроки наведено на наступній сторінці.*

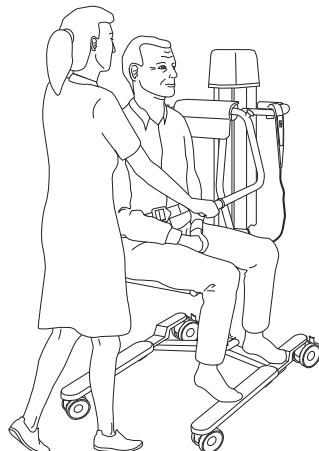
**Мал. 3**



**Мал. 4**



**Мал. 5**



5

## **ПОПЕРЕДЖЕННЯ**

**Обов'язково прибирайте всі перешкоди, щоб запобігти защемленню ніг пацієнта або доглядальника.**

- Опустіть сидіння гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* на дно ванни (див. мал. 3).
- 6 Зніміть ремінь безпеки з грудної клітки.
  - 7 Відведіть опору для рук уперед і вгору та покладіть пацієнта, відкинувши спинку трохи назад.
  - 8 Скупайте пацієнта.
  - 9 Після купання дочекайтесь, доки стече вода, опустіть опору для рук уперед і вниз, а потім посадіть пацієнта. Опустіть опору для рук уперед і вниз, а потім закріпіть ремінь безпеки навколо грудної клітки пацієнта. Опустіть ванну так, щоб гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* розташувалося над рівнем води, і сполосніть пацієнта під душем (див. мал. 4).
  - 10 Витріть, укрийте або вдягніть пацієнта, щоб йому не було холодно. Зніміть коліщатка з гальм і поверніть пацієнта до кімнати (див. мал. 5).

# Купання пацієнта в душі

## Купання пацієнта в душі

(12 кроків)

Спочатку ознайомтеся з інструкціями з використання душової кабіни Prelude.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти падінню, слідкуйте, щоб пацієнт був правильно розміщений у кріслі та надійно закріплений належно затягнутим ременем безпеки.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Постійно наглядайте за пацієнтом, щоб запобігти його травмуванню.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти защемленню, слідкуйте, щоб волосся, руки та ноги пацієнта розташовувалися близько до тулуба, і використовуйте спеціальні опори під час руху.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти перекиданню використовуваного пристрою, не піднімайте й не опускайте інше обладнання поруч із ним, а також слідкуйте за нерухомими об'єктами під час опускання.

- 1 Зніміть із кабіни панель, що захищає від розбризкування.
- 2 Розташуйте гігієнічне крісло-підйомник Calypso перед кабіною так, щоб пацієнт розташувався спиною до її передньої частини.

3

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

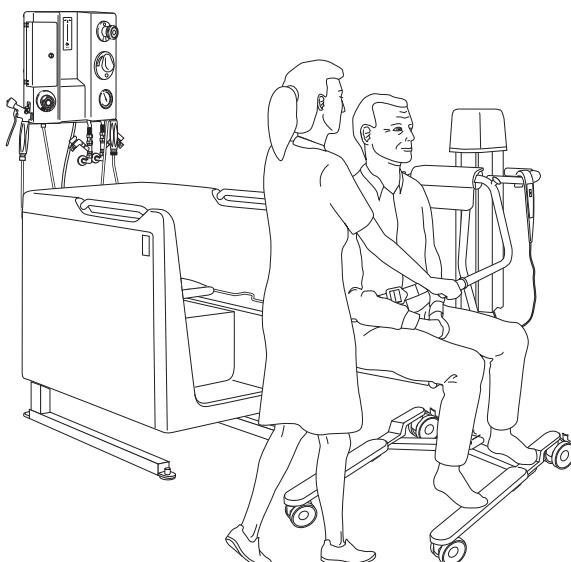
Щоб уникнути защемлення геніталій, під час руху переконайтесь в наявності достатнього вільного простору між пацієнтом і краєм ванни, унітаза, судна або інших меблів.

Підніміть сидіння гігієнічного крісла-підйомника Calypso й обережно зайдьте ним у душову кабіну якомога далі (див. мал. 1).

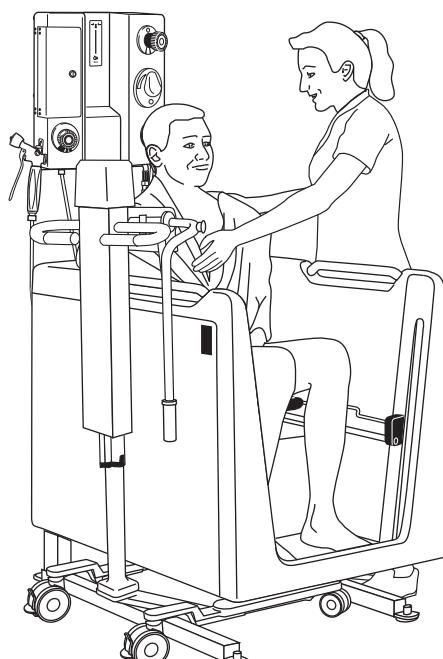
- 4 Заблокуйте гальмами всі коліщатка, опустіть пацієнта на зручну для роботи висоту, а потім відведіть опору для рук назад (див. мал. 2).

*Подальші кроки наведено на наступній сторінці.*

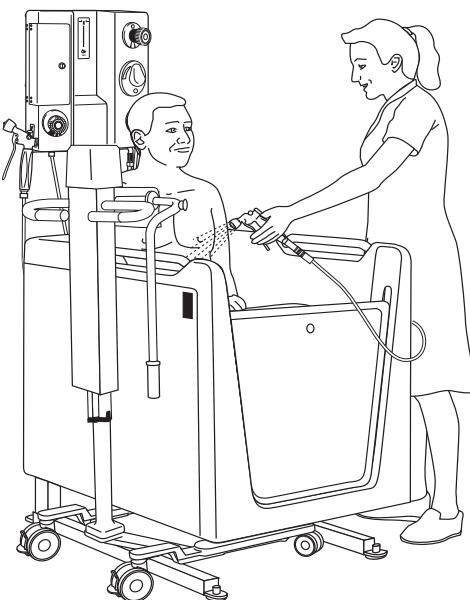
Мал. 1



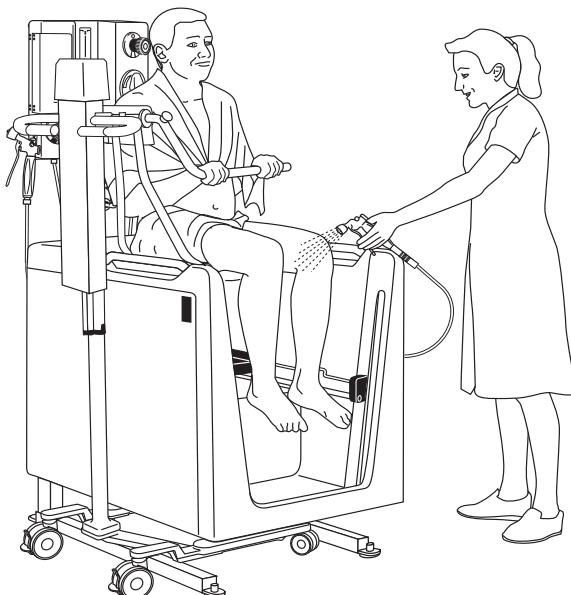
Мал. 2



**Мал. 3**



**Мал. 4**



- 5 Послабте ремінь безпеки, роздягніть пацієнта, а потім знову закріпіть ремінь безпеки.
- 6 Установіть панель, що захищає від розбризкування (див. мал. 3).

7

## **ПОПЕРЕДЖЕННЯ**

**Щоб запобігти опікам, завжди перевіряйте температуру води своєю голою рукою, перш ніж спрямувати воду на пацієнта. Не використовуйте рукавички. Через їхню ізоляційну дію ви можете неправильно визначити температуру води. Спрямовуйте потік води вбік від пацієнта.**

Виконайте налаштування та помийте пацієнта з шампунем під душем від голови донизу.

- 8 Відрегулюйте висоту крісла так, щоб мати зручний доступ до пацієнта під час миття.
- 9 Коли завершите мити верхню частину тіла пацієнта, накиньте рушник на його плечі.
- 10 Зніміть панель, що захищає від розбризкування, для зручного доступу до ніг і ступень (див. мал. 4).
- 11 Опустіть опору для рук і спинку вперед і вниз. Закріпіть ремінь безпеки навколо грудної клітки пацієнта.
- 12 Витріть пацієнта, зніміть коліщатка з гальм і поверніть його до кімнати.

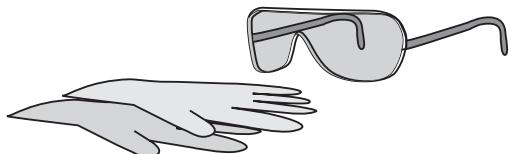
# Інструкції з очищення й дезінфекції

## Використовуйте лише фірмові дезінфікувальні засоби Arjo

Якщо у вас є запитання щодо дезінфекції обладнання або ви бажаєте змовити засіб для дезінфекції, зверніться до служби обслуговування клієнтів Arjo.

Зазначену нижче процедуру необхідно виконувати після кожного використання та в кінці дня.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ



Щоб уникнути пошкодження очей і шкіри, завжди використовуйте захисні окуляри й рукавички. У разі контакту промийте великою кількістю води. У разі подразнення очей або шкіри зверніться до лікаря. Завжди читайте IЗВ і паспорт безпеки матеріалу для дезінфікувального засобу.

## Допоміжне приладдя для дезінфекції гігієнічного крісла-підйомника Calypso

- Захисні рукавички
- Захисні окуляри
- Розпилювач (якщо відсутня вбудована система дезінфекції)
- Ганчірка
- Дезінфікувальний засіб
- Рушник

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб запобігти перехресному забрудненню, завжди дотримуйтесь вказівок із дезінфекції, зазначених у цих IЗВ.

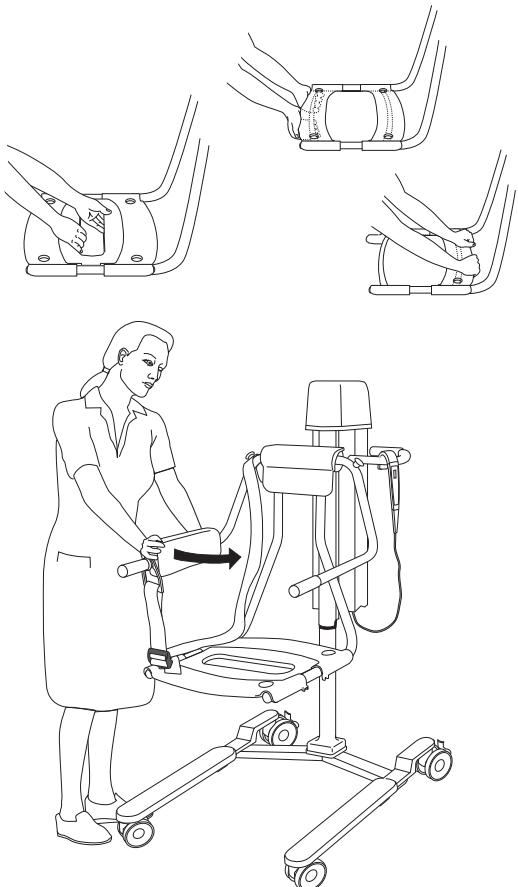
### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб уникнути подразнення очей або шкіри, ніколи не дезінфікуйте прилад у присутності пацієнта.

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб уникнути травм і пошкодження матеріалу, очищуйте та дезінфікуйте виріб відповідно до цих IЗВ. Використовувати інші хімічні засоби заборонено. Ніколи не очищуйте виріб хлором. Хлор може пошкодити поверхню матеріалу.

**Мал. 1**



**Щоб забезпечити належне очищення та дезінфекцію, завжди виконуйте 17 наведених нижче кроків**

**Видалення видимих забруднень (кроки 1–3 з 17)**

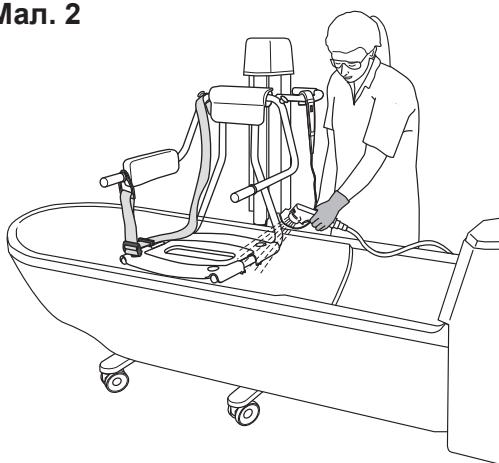
- 1 Зніміть вставку сидіння, дві частини сидіння (лише в моделі CDB6000), спинку й ремінь безпеки (якщо є), а потім покладіть їх на дно ванни (див. мал. 1).
- 2 Розташуйте гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* над ванною та опустіть його.
- 3 Очистьте:
  - верхню частину гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* (зверху донизу)
  - усі зняті частини
 від видимих забруднень змоченою водою ганчіркою. Крім того, можна ополоснути водою й очистити за допомогою щітки та (або) протерти ганчіркою.

**Очищення (кроки 4–11 із 17)**

- 4 Одягніть захисні рукавички й окуляри.
- 5 Більшість ванн Arjo оснащені рукояткою з розпилювачем для дезінфекції. Ознайомтеся з інструкцією з використання дезінфікувального засобу для цієї ванни. Перевірте рівень дезінфікувального засобу.
- 6 Якщо вбудованого обладнання для дезінфекції немає, ви можете скористатися розпилювачем із дезінфікувальним засобом відповідно до інструкцій, надрукованих на флаконі дезінфікувального засобу.
- 7 Розпиліть дезінфікувальний засіб (див. мал. 2) на:
  - верхню частину гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*
  - усі зняті частини
 За допомогою щітки, змоченої в дезінфікувальному засобі, ретельно очистьте гігієнічне крісло-підйомник *Calypso*, особливо його нижню частину, рукоятки та пульт ручного керування.
- 8 Прополосіть водою (прибл. 25 °C (77 °F)) або розпиліть велику кількість води та витріть чистою ганчіркою, щоб видалити весь дезінфікувальний засіб.
- 9 Змочіть ганчірку в дезінфікувальному засобі та протріть усі інші елементи гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*, зокрема шасі.

*Подальші кроки наведено на наступній сторінці.*

**Мал. 2**

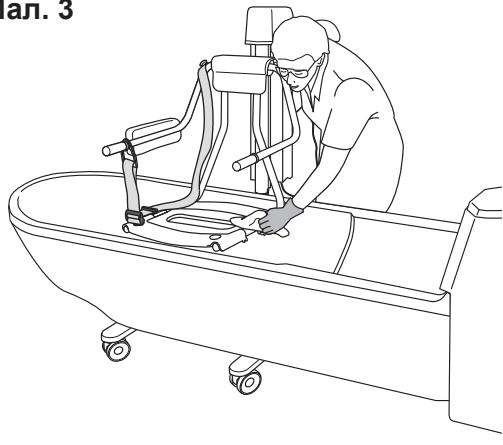


- 10 Намочіть нову ганчірку у воді й видаліть усі залишки дезінфікувального засобу з інших елементів гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*. Під час видалення дезінфікувального засобу ганчірку слід періодично полоскати в проточній воді.
- 11 Якщо дезінфікувальний засіб не видаляється, розпиліть воду на цю ділянку, а потім витріть її одноразовими рушниками. Повторюйте, доки не буде видалено весь дезінфікувальний засіб.

#### **Дезінфекція (кроки 12–17 із 17)**

- 12 Розпиліть дезінфікувальний засіб на:
  - верхню частину гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*
  - усі зняті частини
- 13 Змочіть ганчірку в дезінфікувальному засобі та протріть усі інші елементи гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*, зокрема шасі.
- 14 Залиште виріб натертим дезінфікувальним засобом на період, указаній в інструкції на етикетці пляшки з дезінфікувальним засобом.
- 15 Розпиліть воду або ополосніть нею (прибл. 25 °C (77 °F)) і протріть чистою ганчіркою, щоб видалити всі залишки дезінфікувального засобу з:
  - верхньої частини гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*
  - усіх знятих частин
  - усіх інших елементів гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*, зокрема шасі
 Під час видалення дезінфікувального засобу ганчірку необхідно періодично полоскати в проточній воді.  
**(див. мал. 3).**
- 16 Якщо дезінфікувальний засіб не видаляється, розпиліть воду на цю ділянку, а потім витріть її одноразовими рушниками. Повторюйте, доки не буде видалено весь дезінфікувальний засіб.
- 17 Дайте всім частинам висохнути.

**Мал. 3**



# Інструкції з використання акумулятора

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб уникнути тілесних ушкоджень, **НЕ роздавлюйте, не проколюйте, не відкривайте, не розбирайте або іншим чином механічно не впливайте на акумулятор.**

- У разі пошкодження корпусу акумулятора й контакту його вмісту зі шкірою або одягом, негайно промийте уражену ділянку великою кількістю води.
- У разі контакту вмісту акумулятора з очима, негайно промийте їх великою кількістю води та зверніться до лікаря.

Вдихання вмісту акумулятора може викликати подразнення дихальних шляхів. Забезпечте наявність свіжого повітря та зверніться по медичну допомогу.

- Працуйте з акумулятором обережно, щоб не кинути його.
- Щоб отримати рекомендації щодо утилізації акумуляторів, зверніться до відповідних місцевих органів.
- Перевірте маркування на акумуляторі.

## Попередження про низький заряд

- Якщо акумулятор необхідно зарядити, під час активації підйомника лунатиме зумер. На цей момент заряду акумулятора буде достатньо, щоб виконати розпочате завдання.

## Зберігання акумулятора

- Акумулятор поставляється зарядженим, але після отримання акумулятора ми рекомендуємо його зарядити, оскільки він може повільно розряджатися.
- Якщо акумулятор не використовується, він повільно розряджається.
- Зберігання та транспортування акумулятора має здійснюватися за температури від 0 °C до +30 °C (32–86 °F). Нижча температура подовжує строк служби акумулятора.
- Для максимально ефективної роботи акумулятора не зберігайте його за температури вище 50 °C (122 °F).

## Установка зарядного пристрою

Див. *IЗВ зарядного пристрою NDA-X200.*

## Заміна акумулятора

Див. *IЗВ зарядного пристрою NDA-X200.*

# Пошук й усунення несправностей

ПРОБЛЕМА	ДІЯ
Гігієнічне крісло-підйомник <i>Calypso</i> продовжує підніматись або опускатися після відпускання кнопки ручного керування.	Натисніть червону кнопку аварійної зупинки й дістаньте акумулятор. Зніміть пацієнта з гігієнічного крісла-підйомника <i>Calypso</i> та зверніться до кваліфікованого персоналу.
Гігієнічне крісло-підйомник <i>Calypso</i> не піднімається або не опускається при натисканні на відповідні кнопки ручного керування.	<p><b>ПОПЕРЕДЖЕННЯ</b></p> <p><b>Не залишайте в цей час пацієнта без догляду!</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1 Перевірте, чи акумулятор повністю вставлено та під'єднано в акумуляторному відсіку.</li><li>2 Перевірте, чи штекер пульта ручного керування вставлений у роз'єм.</li><li>3 Перевірте, чи акумулятор заряджений.</li><li>4 Опустіть пацієнта за допомогою функції аварійного опускання. Зніміть пацієнта з гігієнічного крісла-підйомника <i>Calypso</i> та зверніться до кваліфікованого персоналу.</li></ol>
Гігієнічним кріслом-підйомником <i>Calypso</i> важко керувати під час переміщення.	<ol style="list-style-type: none"><li>1 Перевірте, чи всі гальма відпущені.</li><li>2 Перевірте, чи всі коліщатка вільно обертаються та котяться. Якщо ні, зніміть пацієнта з гігієнічного крісла-підйомника <i>Calypso</i> та зверніться до кваліфікованого персоналу.</li></ol>
Під час переміщення або підймання гігієнічного крісла-підйомника <i>Calypso</i> лунають нетипові звуки.	Зніміть пацієнта з гігієнічного крісла-підйомника <i>Calypso</i> та зверніться до кваліфікованого персоналу.
Коли гігієнічне крісло-підйомник <i>Calypso</i> не використовують, воно щохвилини видає короткий звуковий сигнал.	Зверніться до кваліфікованого персоналу.
Гігієнічне крісло-підйомник <i>Calypso</i> можна тільки опускати.	Підйомний механізм цього обладнання оснащено контргайкою. Якщо її активувати, то можна буде лише опускати обладнання в безпечне положення. У такому разі припиніть використовувати обладнання та зверніться до кваліфікованого персоналу для його ремонту.

# Догляд і планово-профілактичне технічне обслуговування

Гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* може зношуватися. Потрібно в указаний час виконувати наведені нижче дії, щоб забезпечити збереження виробом оригінальних технічних характеристик.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб уникнути несправностей, що призводять до травм, обов'язково проводьте регулярні огляди й дотримуйтесь рекомендованого графіка технічного обслуговування. У деяких випадках через інтенсивне використання виробу та вплив агресивного середовища огляди слід проводити частіше. Місцеві правила та стандарти можуть бути більш виагливими, ніж рекомендований графік технічного обслуговування.

## ПРИМІТКА

Проводити технічне обслуговування та ремонт крісла, коли на ньому перебуває пацієнт, заборонено

## ГРАФІК ПЛАНОВО-ПРОФІЛАКТИЧНОГО ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*

ОБОВ'ЯЗКОВІ дії/перевірки, що виконуються ДОГЛЯДАЛЬНИКОМ	ЩОДНЯ	ЩОТИЖНЯ	РАЗ У 2 РОКИ
Дезінфекція	X		
Візуальний огляд усіх видимих частин		X	
Візуальний огляд механічних кріплень		X	
Візуальний огляд ременя безпеки		X	
Огляд пульта ручного керування та шнура		X	
Огляд і очищення коліщаток		X	
Перевірка справності гальм і гальмівних колодок		X	
Перевірка подушки сидіння (не застосовується до версії PUR)		X	
Візуальний огляд акумулятора та зарядного пристрою		X	
Перевірка функціональності обладнання		X	
Заміна ременя безпеки			X

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб уникнути травм як пацієнта, так і доглядальника, ніколи не вносьте зміни до обладнання та не використовуйте несумісні деталі.

## Обов'язки доглядальника

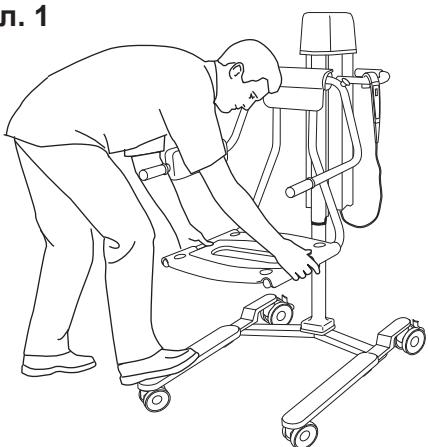
Догляд за пацієнтом повинен здійснюватися персоналом, що володіє достатніми знаннями з експлуатації гігієнічного крісла-підйомника *Calypso*, а також відповідно до вказівок, наведених у цих IЗВ.

### Щодня

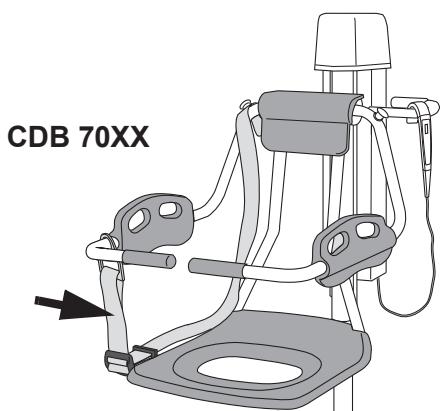
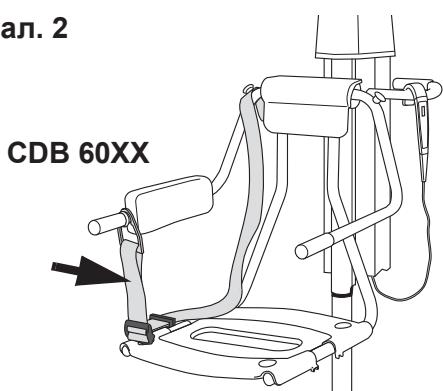
- **Дезінфекція:**

Гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* необхідно дезінфікувати відразу після кожного використання. Дезінфікуальні засоби та шампуні Агjo необхідно використовувати в рекомендованих концентраціях, **указаних на флаконі дезінфікуального засобу.** Див. розділ *Інструкції з очищення й дезінфекції* на стор. 24.

Мал. 1



Мал. 2



### Раз на тиждень

- **Візуальний огляд усіх видимих частин:**

Перевірте гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* на наявність пошкоджень. Перевірте, чи на ньому немає гострих країв або частин, які можуть контактувати з пацієнтом.

- **Візуальний огляд механічних кріплень:**

Візуально перевірте механічні кріплення. Для цього поставте ногу на шасі та потягніть сидіння дотори обома руками. Не допускається наявність будь-яких проміжків. Перевірте функціонування гідравлічної системи (підймання й опускання). Перевірте, чи щільно затягнуті всі гвинти (**див. мал. 1**).

- **Візуальний огляд ременя безпеки:**

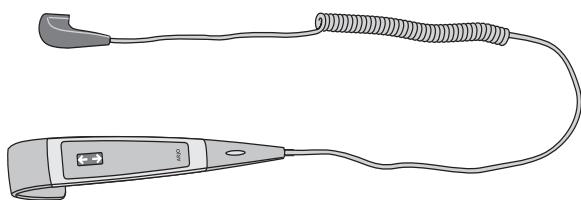
Перевірте ремінь безпеки на наявність зношування, порізів, розтріскувань, розривів, проступання підкладки та інших пошкоджень по всій його довжині. Якщо виявите пошкодження, замініть ремінь (**див. мал. 2**).

- **Візуальний огляд усіх видимих частин:**

Приділіть особливу увагу частинам, із якими контактує пацієнт або доглядальник. Перевірте, чи не з'явилися тріщини, гострі краї або антисанітарні ділянки, які можуть травмувати пацієнта або користувача. Замініть пошкоджені частини.

*Подальші кроки наведено на наступній сторінці.*

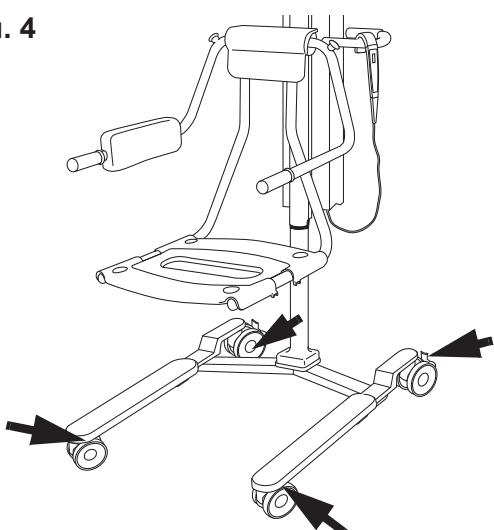
**Мал. 3**



- **Огляд пульта ручного керування та шнура:**

Візуально оцініть стан пульта ручного керування та його шнура. Якщо виявите поризи або пошкодження, замініть його. Електрична версія (див. мал. 3).

**Мал. 4**



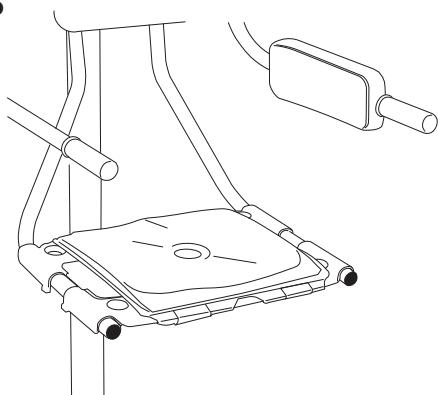
- **Огляд і очищення коліщаток:**

Перевірте, чи коліщатка добре закріплена й вільно котяться та обертаються. Помийте їх водою (на їхню функціональність можуть впливати мило, волосся, пил і хімічні речовини, присутні в засобах для очищення підлоги) (див. мал. 4).

- **Перевірка справності гальм і гальмівних колодок:**

Для перевірки справності гальм натисніть їх і спробуйте зрушити гігієнічне крісло-підйомник *Calypso*. Із увімкненими гальмами гігієнічне крісло-підйомник *Calypso* не має рухатися (див. мал. 4).

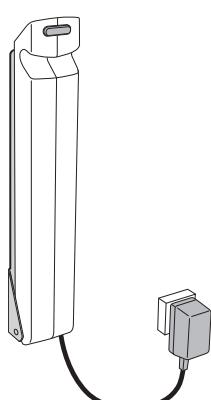
**Мал. 5**



- **Огляд подушки:**

Перевірте подушку на наявність тріщин і розривів, через які в наповнювач може потрапляти вода. Пошкоджені частини в моделі CDB6000 слід замінити (див. мал. 5).

**Мал. 6**



- **Візуальний огляд акумулятора та зарядного пристроя:**

Перевірте також стан кабелю. У разі виявлення пошкоджень відключіть і негайно замініть його. Електрична версія (див. мал. 6).

- **Перевірка функціональності обладнання:**

Перевірте справність функції підіймання й опускання крісла. Для цього натискайте відповідні кнопки. Протестуйте аварійне підіймання/опускання

## Щороку

Технічне обслуговування гігієнічного крісла-підйомника *Calypso* слід виконувати згідно з графіком, наведеним у таблиці *Дії/перевірки, що виконуються КВАЛІФІКОВАНИМ ПЕРСОНАЛОМ* на стор. 32.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Щоб уникнути травм і/або небезпеки під час використання виробу, необхідно забезпечити його регулярне технічне обслуговування кваліфікованим персоналом із використанням справних інструментів, запасних частин і з дотриманням процедур. Кваліфікований персонал повинен пройти документально підтверджене навчання з технічного обслуговування цього пристрою.

Дії/перевірки, що виконуються КВАЛІФІКОВАНИМ ПЕРСОНАЛОМ	ЩОРОКУ
Змащення внутрішнього профілю	X
Перевірка функції запобіжної зупинки	X
Перевірка номінальної вантажопідйомності (згідно з місцевими вимогами)	X
Перевірка всіх важливих частин на наявність корозії/пошкодження	X
Комплексна перевірка функціональності	X
Огляд механічних кріплень	X
Перевірка рівня мастила (гіdraulічна система)	X
Перевірка модернізації пристрою	X
Перевірка калібрування ваг (якщо їх встановили та не перевірили)	X
Огляд акумулятора та зарядного пристрою	X
Огляд коліщаток	X
Перевірка функції підіймання й опускання	X
Перевірка стану батарейок ваг	X
Перевірка функції аварійної зупинки	X

### ПРИМІТКА

Під час виконання пунктів у таблиці *Дії/перевірки, що виконуються КВАЛІФІКОВАНИМ ПЕРСОНАЛОМ* на стор. 32 необхідно також перевірити всі пункти в таблиці *ОБОВ'ЯЗКОВІ дії/перевірки, що виконуються ДОГЛЯДАЛЬНИКОМ* на стор. 29.

# Технічні характеристики

## Гігієнічне крісло-підйомник Calypso, модель CDB 60XX (гідравлічна)

Номінальна вантажопідйомність (SWL) (максимальна вага пацієнта)	136 кг (300 фунтів)
Максимальна вага підйомника (підйомник + ваги)	47 кг (103 фунти)
Максимальна загальна вага підйомника (підйомник + пацієнт)	183 кг (403 фунти)

## Гігієнічне крісло-підйомник Calypso, модель CDB 60XX, CDB 70XX (електрична)

Номінальна вантажопідйомність (SWL) (максимальна вага	136 кг (300 фунтів)
Медичне обладнання	Тип 
Джерело живлення	Акумулятор NDA0100, 24 В
Зарядний пристрій	NDA 1200-EU, NDA 2200-GB, NDA 4200-US, NDA 6200-AU, NDA 8200-INT
Клас захисту	IP X4
Запобіжник	F1 F10AL 250 В
Клас ізоляції	Обладнання класу II
Рівень шуму	< 65 дБА
Режим експлуатації	не більш ніж 10 %; максимально 1 хвилину ввімкнено; мінімально 9 хвилин вимкнено
Максимальна вага підйомника CDB 60XX (підйомник + ваги)	56 кг (122 фунти)
Максимальна загальна вага підйомника CDB 60XX (підйомник + пацієнт)	192 кг (422 фунти)
Максимальна вага підйомника CDB 70XX (підйомник + ваги)	60 кг (131 фунт)
Максимальна загальна вага підйомника CDB 70XX (підйомник + пацієнт)	196 кг (431 фунт)
Ступінь захисту від пожежі	Згідно зі стандартом EN ISO 60601-1

## Ножні ваги Arjo CFA1000-03

Технічні характеристики див. в /3В ножних ваг.

## Загальні дані

Вага акумулятора	4,4 кг (9,7 фунта)
Рівень шуму	68 дБА

## Робоче зусилля

Кнопки (пульт ручного керування)	< 5 Н
Кнопка аварійної зупинки	20 Н
Гальма	105 Н
Важелі	70 Н

**Транспортування, зберігання та експлуатація  
(стосується всіх моделей гігієнічного крісла-підйомника Calypso, крім зарядних пристрій)**

Діапазон значень температур	Транспортування: від -20 °C до +70 °C (від -4 °F до +158 °F) Зберігання: від -20 °C до +70 °C (від -4 °F до +158 °F) Експлуатація: від +10 °C до +40 °C (від +50 °F до +104 °F)
Діапазон відносної вологості	Транспортування та зберігання: від 10 % до 80 % Експлуатація: від 15 % до 100 %
Діапазон значень атмосферного тиску	Транспортування: 500–1100 гПа Зберігання: 500–1100 гПа Експлуатація: 800–1060 гПа

**Дозволені комбінації**

Гігієнічне крісло-підйомник Calypso сумісне з такими виробами:	Обладнання Arjo: System 2000 Century Prelude
	Загальні типи лікарняних ліжок із мінімальною відстанню від ліжка до підлоги 150 мм.
	Загальні типи інвалідних крісел, не електричні.
	Загальні типи унітазів зі стандартною висотою.
Інші комбінації заборонені.	

**Захист довкілля**

Рівень забруднення	2
--------------------	---

**Утилізація після закінчення терміну служби**

- Усі акумуляторні батареї у виробі необхідно переробляти окремо. Акумуляторні батареї необхідно утилізувати відповідно до національних чи місцевих нормативно-правових актів.
- Стропи, включаючи елементи жорсткості/стабілізатори, ущільнювальний матеріал, будь-який інший текстильний, полімерний або пластиковий матеріал тощо слід сортувати як горючі відходи.
- Підйомні системи, оснащені електричними й електронними компонентами або електричним шнуром, необхідно розібрati та переробити відповідно до Директиви ЄС про відходи електричного та електронного обладнання (WEEE) або відповідно до місцевих або національних нормативно-правових актів.
- Компоненти, які в основному складаються з різних видів металу (містять більше 90% металу за масою), наприклад балки стропи, рейки, вертикальні опори тощо, необхідно переробляти як метали.

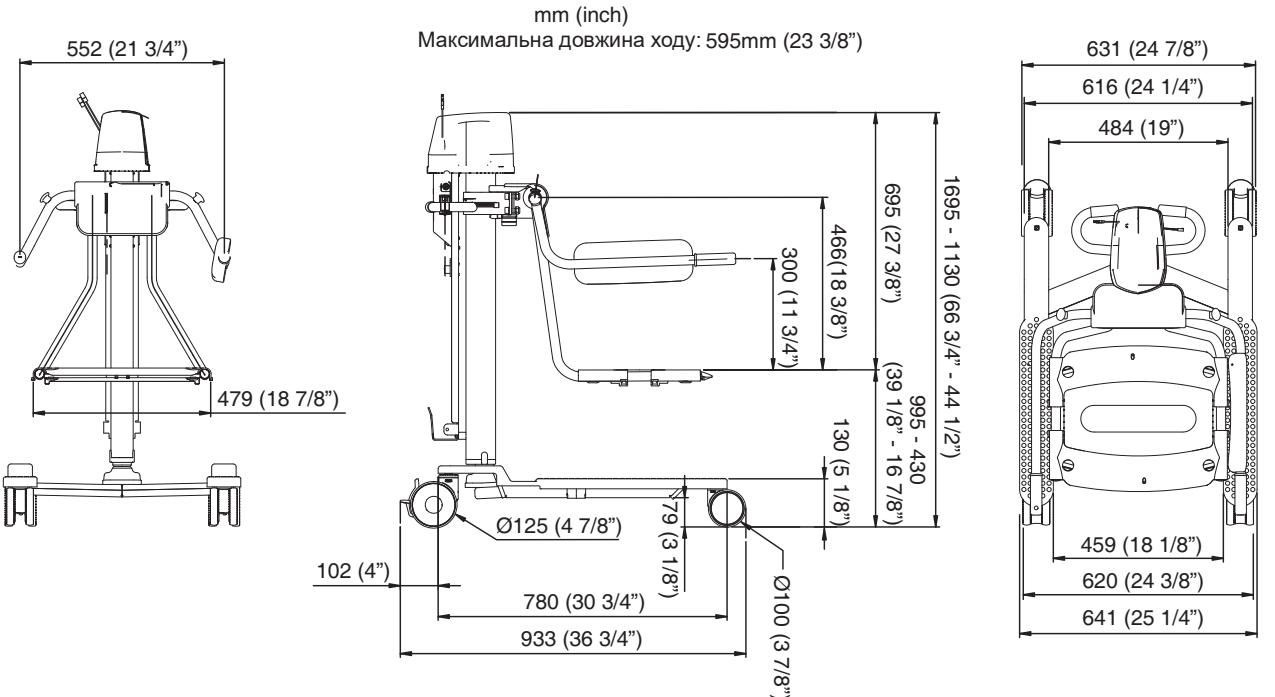
**Утилізація**

Пакування	Деревина й гофрокартон, придатні для переробки.
-----------	---

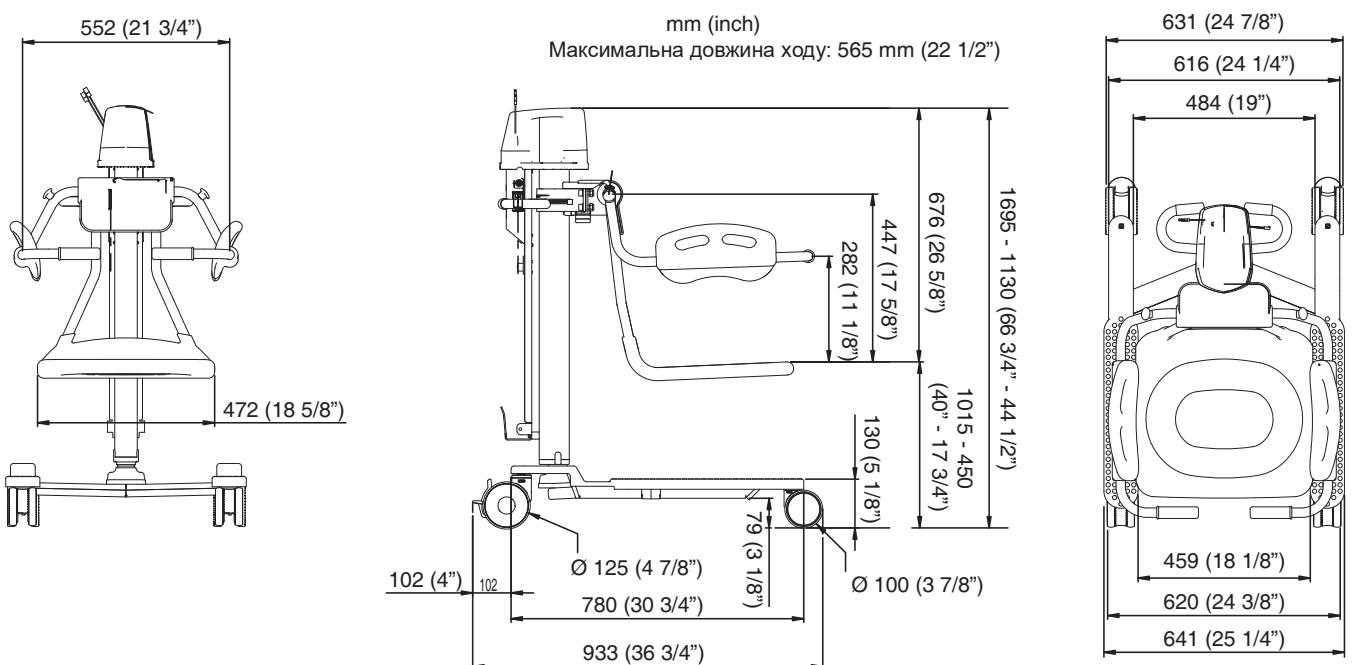
# Загальні розміри

## Calypso Classic/Pur

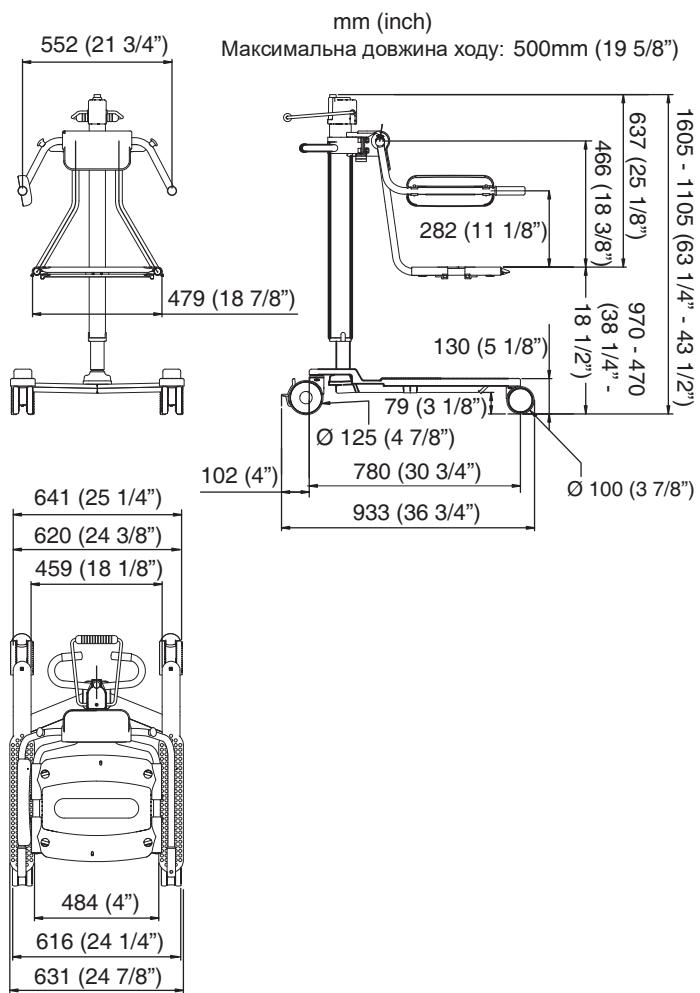
### Classic



### Pur



## Calypso з гідравлічною системою



# Перелік стандартів і сертифікатів

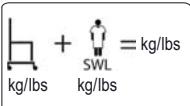
СТАНДАРТ/СЕРТИФІКАТ	ОПИС
EN/IEC 60601-1:2005 AMD1:2012	Вироби медичні електричні. Частина 1. Загальні вимоги щодо безпеки та основних робочих характеристик
ANSI/AAMI ES60601-1 (2005) AMD 1 (2012)	Вироби медичні електричні. Частина 1. Загальні вимоги щодо безпеки та основних робочих характеристик
CAN/CSA-C22.2 № 60601-1:14	Вироби медичні електричні. Частина 1. Загальні вимоги щодо безпеки та основних робочих характеристик
ISO 10535:2006	Підйомники для осіб з обмеженням життєдіяльності. Вимоги та методи випробування

# Маркування

## Пояснення наклейки

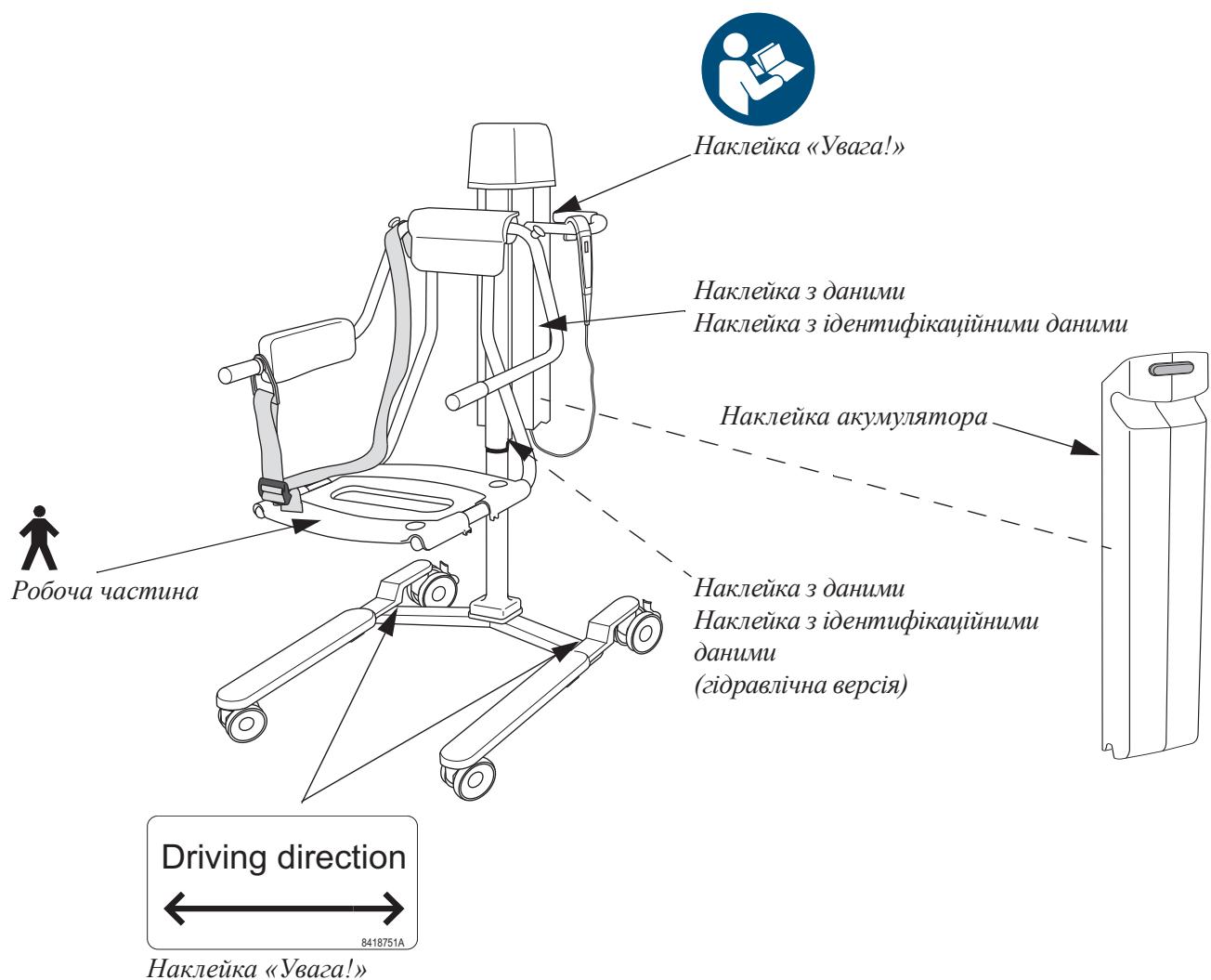
Наклейка «Увага!»	Важлива для користувача інформація щодо правильної експлуатації.
Наклейка акумулятора	Позначає дані щодо безпеки та екологічну інформацію для акумулятора.
Наклейка з даними	Позначає технічні характеристики та вимоги, наприклад вхідну потужність, вхідну напругу, максимальну вагу пацієнта тощо.
Наклейка з ідентифікаційними даними	Позначає ідентифікаційні дані виробу, серійний номер та рік і місяць виробництва.

## Пояснення символу

	Тип В. Робоча частина, що контактує з пацієнтом: захист від ураження електричним струмом згідно з IEC 60601-1.
SWL	Номінальна вантажопідйомність
	Загальна вага обладнання включно з його номінальною вантажопідйомністю.
	Величина ходу підіймання
24 В постійного струму	Напруга живлення
MAX: 150 VA	Максимальна потужність
	Запобіжник F1 F10AL 250 В
IP X4	Ступінь захисту (тобто виріб захищено від потрапляння води)
NDA0100-XX	Номер акумулятора
1 min on / 9 min off	Режим роботи функції підіймання й опускання: максимально 1 хвилину ввімкнено; мінімально 9 хвилин вимкнено
	Перед використанням ознайомтеся з IZB

	Розділяйте електричні та електронні компоненти для переробки відповідно до Європейської Директиви 2012/19/ЄС (WEEE).
	Це обладнання живиться від акумулятора.
	Екологічно небезпечний. Містить свинець. Не викидати.
	Придатне для переробки
	Маркування СЕ, яке вказує на відповідність узгодженим законодавчим актам Європейського Співовариства  Малюнки вказують на нагляд уповноваженого органу.
	Указує, що продукт є медичним пристроєм відповідно до Регламенту ЄС 2017/745 щодо медичного обладнання
	Класифіковано компанією Underwriters Laboratories Inc. щодо можливості враження електричним струмом, виникнення пожежі, механічних небезпек та інших указаних видів небезпек як виріб, який відповідає схваленням і списку стандартів.
	Назва та адреса виробника
	Дата виготовлення

## Модель СДВ 60ХХ (електрична)



# Електромагнітна сумісність (ЕМС)

Це обладнання пройшло випробування на відповідність чинним нормативним стандартам щодо здатності блокувати електромагнітні перешкоди, які створюються зовнішніми джерелами.

Деякі процедури можуть допомогти зменшити електромагнітні перешкоди:

- Використовуйте тільки кабелі та запасні частини компанії Arjo, щоб уникнути збільшення електромагнітного випромінювання або зменшення стійкості до перешкод, яке може погіршити правильне функціювання обладнання.
- Переконайтесь, що інші пристрої в зонах контролю за пацієнтом і (або) життєзабезпечення відповідають прийнятим стандартам випромінювання.

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

**Обладнання бездротового зв'язку, як-от бездротові комп'ютерні мережеві пристрої, мобільні телефони, безпроводові телефони та їхні базові станції, рациї тощо, можуть впливати на це обладнання, тому їх необхідно тримати на відстані принаймні 1,5 м від обладнання.**

Цільове середовище: середовище професійної медичної установи

Винятки: хірургічне ВЧ-обладнання та РЧ-екрановане приміщення системи медичного обладнання для магнітно-резонансної томографії

## ПОПЕРЕДЖЕННЯ

**Необхідно уникати використання цього обладнання поруч або разом з іншими пристроями, оскільки це може привести до його неправильної роботи. Якщо таке використання необхідне, перевірте це обладнання та інші пристрої й переконайтесь, що вони функціонують належним чином.**

## Керівництво та декларація виробника: електромагнітні випромінювання

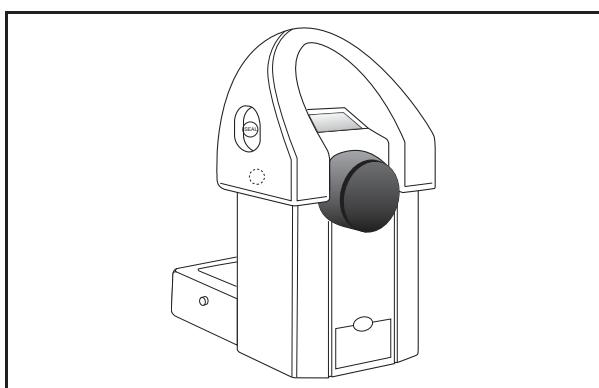
Тест на електромагнітне випромінювання	Відповідність	Вказівки
РЧ-випромінювання CISPR 11	Група 1	Це обладнання використовує РЧ-енергію тільки для виконання внутрішніх функцій. Тому рівень РЧ-випромінювання є дуже низьким, а ймовірність порушити функціювання розташованого поблизу електронного обладнання є малою.
РЧ-випромінювання CISPR 11	Клас В	Це обладнання призначено для використання в будь-яких приміщеннях включно з житловими приміщеннями, а також приміщеннями, безпосередньо підключенными до низьковольтної електричної мережі загального користування, що живить житлові будівлі.

Керівництво та декларація виробника: захист від електромагнітних полів			
Випробування захисту	Рівень випробування IEC 60601-1-2	Рівень відповідності	Вказівки щодо експлуатації в електромагнітному середовищі
Електростатичний розряд (ECP) EN 61000-4-2	$\pm 2 \text{ кВ}$ , $\pm 4 \text{ кВ}$ , $\pm 8 \text{ кВ}$ , $\pm 15 \text{ кВ}$ повітряний розряд  $\pm 8 \text{ кВ}$ контактний розряд	$\pm 2 \text{ кВ}$ , $\pm 4 \text{ кВ}$ , $\pm 8 \text{ кВ}$ , $\pm 15 \text{ кВ}$ повітряний розряд  $\pm 8 \text{ кВ}$ контактний розряд	Підлога повинна бути дерев'яною, бетонною або облицьованою керамічною плиткою. Якщо підлога вкрита синтетичним матеріалом, відносна вологість повітря повинна становити не менше 30 %.
Кондуктивні перешкоди, спричинені РЧ- полями EN 61000-4-6	3 В у межах від 0,15 МГц до 80 МГц  6 В у межах промислового, наукового, медичного й радіоаматорського діапазонів від 0,15 МГц до 80 МГц 80 % АМ на частоті 1 кГц	3 В у межах від 0,15 МГц до 80 МГц  6 В у межах промислового, наукового, медичного й радіоаматорського діапазонів від 0,15 МГц до 80 МГц 80 % АМ на частоті 1 кГц	Якщо вихідна потужність передавального пристрою перевищує 1 Вт, портативні та мобільні РЧ-пристрої зв'язку необхідно розміщувати на відстані не менше 1,0 м від будь-якої частини цього обладнання включно з кабелями <sup>a</sup> . Напруженість поля від стаціонарних джерел передачі РЧ-сигналу, визначена за результатами вивчення рівня електромагнітних випромінювань на об'єкті, має бути нижче рівня відповідності для кожного діапазону частот <sup>b</sup> . Перешкоди можуть виникати поблизу обладнання з наступним символом:
Поля від розташованого поблизу РЧ-обладнання бездротового зв'язку EN 61000-4-3	385 МГц — 27 В/м  450 МГц — 28 В/м 710, 745, 780 МГц — 9 В/м 810, 870, 930 МГц — 28 В/м 1720, 1845, 1970, 2450 МГц — 28 В/м 5240, 5500, 5785 МГц — 9 В/м	385 МГц — 27 В/м  450 МГц — 28 В/м 710, 745, 780 МГц — 9 В/м 810, 870, 930 МГц — 28 В/м 1720, 1845, 1970, 2450 МГц — 28 В/м 5240, 5500, 5785 МГц — 9 В/м	(  )
Швидкі електричні перехідні процеси/імпульси EN 61000-4-4	Порти SIP/SOP $\pm 1 \text{ кВ}$  100 кГц частоти повторення імпульсів	Порти SIP/SOP $\pm 1 \text{ кВ}$  100 кГц частоти повторення імпульсів	
Магнітне поле частоти мережі живлення EN 61000-4-8	30 А/м  50 Гц або 60 Гц	30 А/м  50 Гц	Магнітні поля частоти мережі живлення повинні бути на рівнях, що характерні для типового розміщення в типових промислових або лікарняних середовищах.

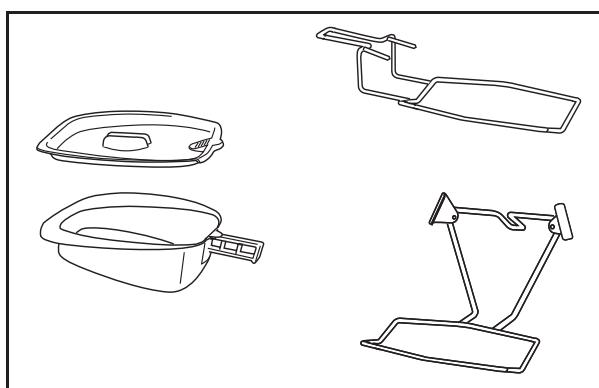
<sup>a</sup> Напруженість полів від стаціонарних джерел передачі, наприклад базових станцій мобільного зв'язку для безпровідних/стільникових телефонів і мобільних радіостанцій, аматорських радіопередавачів, радіостанцій в AM- і FM-діапазонах і ретрансляторів телепередач теоретично не піддається точному прогнозуванню. Оцінка електромагнітного середовища від стаціонарних джерел передачі РЧ-сигналу має бути здійснена за результатами вивчення рівня електромагнітних випромінювань на об'єкті. Якщо вимірювана напруженість поля в місці використання цього виробу перевищує вище згаданий рівень сумісності з РЧ-випромінюванням, слід встановити спостереження за виробом, щоб перевірити, чи він нормальню працює. У разі виявлення ненормального функціонування можуть знадобитися додаткові заходи.

<sup>b</sup> У частотному діапазоні від 150 кГц до 80 МГц напруженість поля не повинна перевищувати 1 В/м.

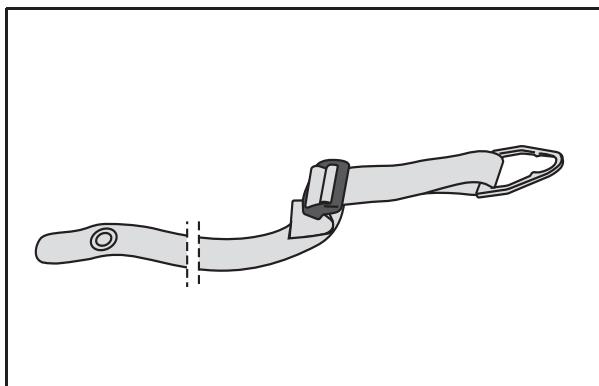
# Запасні частини й допоміжне приладдя



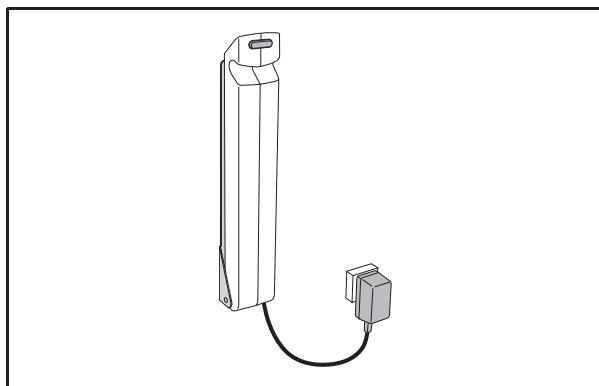
Ножні ваги



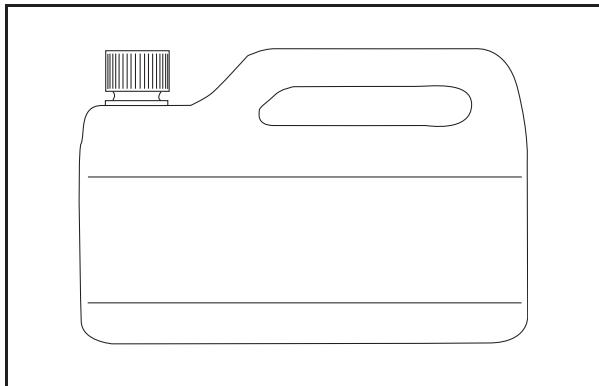
Медичне судно та тримач судна



Ремінь безпеки



Акумулятор і зарядний пристрій



Для замовлення засобу для дезінфекції  
зверніться до місцевого представника  
компанії Arjo

**AUSTRALIA**

Arjo Australia Pty Ltd  
78, Forsyth Street  
O'Connor  
AU-6163 Western Australia  
Tel: +61 89337 4111  
Free: +1 800 072 040  
Fax: +61 89337 9077

**BELGIQUE / BELGIË**

Arjo NV/SA  
Evenbroekveld 16  
BE-9420 ERPE-MERE  
Tél/Tel: +32 (0) 53 60 73 80  
Fax: +32 (0) 53 60 73 81  
E-mail: info.belgium@arjo.be

**BRASIL**

Arjo Brasil Equipamentos Médicos Ltda  
Rua Marina Ciufuli Zanfelice, 329 PB02 Galpão  
- Lapa  
São Paulo – SP – Brasil  
CEP: 05040-000  
Phone: 55-11-3588-5088  
E-mail: vendas.latam@arjo.com  
E-mail: servicios.latam@arjo.com

**CANADA**

Arjo Canada Inc.  
90 Matheson Boulevard West  
Suite 300  
CA-MISSISSAUGA, ON, L5R 3R3  
Tel/Tél: +1 905 238 7880  
Free: +1 800 665 4831 Institutional  
Free: +1 800 868 0441 Home Care  
Fax: +1 905 238 7881  
E-mail: info.canada@arjo.com

**ČESKÁ REPUBLIKA**

Arjo Czech Republic s.r.o.  
Na Strzi 1702/65  
140 00 Praha  
Czech Republic  
Phone No: +420225092307  
e-mail: info.cz@arjo.com

**DANMARK**

Arjo A/S  
Vassingerødvej 52  
DK-3540 LYNGE  
Tel: +45 49 13 84 86  
Fax: +45 49 13 84 87  
E-mail:  
dk\_kundeservice@arjo.com

**DEUTSCHLAND**

Arjo GmbH  
Peter-Sander-Strasse 10  
DE-55252 MAINZ-KASTEL  
Tel: +49 (0) 6134 186 0  
Fax: +49 (0) 6134 186 160  
E-mail: info-de@arjo.com

**ESPAÑA**

Arjo Ibérica S.L.  
Parque Empresarial Rivas Futura, C/Marie  
Curie 5  
Edificio Alfa Planta 6 oficina 6.1-62  
ES-28521 Rivas Vacia, MADRID  
Tel: +34 93 583 11 20  
Fax: +34 93 583 11 22  
E-mail: info.es@arjo.com

**FRANCE**

Arjo SAS  
2 Avenue Alcide de Gasperi  
CS 70133  
FR-59436 RONCQ CEDEX  
Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13  
Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14  
E-mail: info.france@arjo.com

**HONG KONG**

Arjo Hong Kong Limited  
Room 411-414, 4/F, Manhattan Centre,  
8 Kwai Cheong Road, Kwai Chung, N.T.,  
HONG KONG  
Tel: +852 2960 7600  
Fax: +852 2960 1711

**ITALIA**

Arjo Italia S.p.A.  
Via Giacomo Peroni 400-402  
IT-00131 ROMA  
Tel: +39 (0) 6 87426211  
Fax: +39 (0) 6 87426222  
E-mail: Italy.promo@arjo.com

**MIDDLE EAST**

Arjo Middle East FZ-LLC  
Office 908, 9th Floor,  
HQ Building,North Tower,  
Dubai Science Park,  
Al Barsha South  
P.O Box 11488, Dubai,  
United Arab Emirates  
Direct +971 487 48053  
Fax +971 487 48072  
Email: Info.ME@arjo.com

**NEDERLAND**

Arjo BV  
Biezenwei 21  
4004 MB TIEL  
Postbus 6116  
4000 HC TIEL  
Tel: +31 (0) 344 64 08 00  
Fax: +31 (0) 344 64 08 85  
E-mail: info.nl@arjo.com

**NEW ZEALAND**

Arjo Ltd  
34 Vestey Drive  
Mount Wellington  
NZ-AUCKLAND 1060  
Tel: +64 (0) 9 573 5344  
Free Call: 0800 000 151  
Fax: +64 (0) 9 573 5384  
E-mail: nz.info@Arjo.com

**NORGE**

Arjo Norway AS  
Olaf Helsets vei 5  
N-0694 OSLO  
Tel: +47 22 08 00 50  
Faks: +47 22 08 00 51  
E-mail: no.kundeservice@arjo.com

**ÖSTERREICH**

Arjo GmbH  
Lemböckgasse 49 / Stiege A / 4.OG  
A-1230 Wien  
Tel: +43 1 8 66 56  
Fax: +43 1 866 56 7000

**POLSKA**

Arjo Polska Sp. z o.o.  
ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2  
PL-62-052 KOMORNICKI (Poznań)  
Tel: +48 61 662 15 50  
Fax: +48 61 662 15 90  
E-mail: arjo@arjo.com

**PORTUGAL**

Arjo em Portugal  
MAQUET Portugal, Lda.  
(Distribuidor Exclusivo)  
Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G  
PT-1600-233 Lisboa  
Tel: +351 214 189 815  
Fax: +351 214 177 413  
E-mail: Portugal@arjo.com

**SUISSE / SCHWEIZ**

Arjo AG  
Fabrikstrasse 8  
Postfach  
CH-4614 HÄGENDORF  
Tél/Tel: +41 (0) 61 337 97 77  
Fax: +41 (0) 61 311 97 42

**SUOMI**

Arjo Scandinavia AB  
Riihitontutie 7 C  
02200 Espoo  
Finland  
Puh: +358 9 6824 1260  
E-mail: Asiakaspalvelu.finland@arjo.com

**SVERIGE**

Arjo International HQ  
Hans Michelsensgatan 10  
SE-211 20 Malmö  
Tel: +46 (0) 10 494 7760  
Fax: +46 (0) 10 494 7761  
E-mail: kundservice@arjo.com

**UNITED KINGDOM**

Arjo UK and Ireland  
Houghton Hall Park  
Houghton Regis  
UK-DUNSTABLE LU5 5XF  
Tel: +44 (0) 1582 745 700  
Fax: +44 (0) 1582 745 745  
E-mail: sales.admin@arjo.com

**USA**

Arjo Inc.  
2349 W Lake Street Suite 250  
US-Addison, IL 60101  
Tel: +1 630 307 2756  
Free: +1 800 323 1245 Institutional  
Free: +1 800 868 0441 Home Care  
Fax: +1 630 307 6195  
E-mail: us.info@arjo.com

**JAPAN**

Arjo Japan K.K.  
東京都港区虎ノ門三丁目7番8号 ランディック  
第2虎ノ門ビル9階  
電話 : +81 (0)3-6435-6401

Address page - REV 24: 04/2019

At Arjo, we are committed to improving the everyday lives of people affected by reduced mobility and age-related health challenges. With products and solutions that ensure ergonomic patient handling, personal hygiene, disinfection, diagnostics, and the effective prevention of pressure ulcers and venous thromboembolism, we help professionals across care environments to continually raise the standard of safe and dignified care. Everything we do, we do with people in mind.



ArjoHuntleigh AB  
Hans Michelsensgatan 10  
211 20 Malmö, Sweden  
[www.arjo.com](http://www.arjo.com)

**arjo**

CE  
2797